

2
 աւհ, աւհ, աւհ, յի խօլուս. յէջէցիր, արայ
 էւայ օվուս, խալ ըցիր, արայխըլ ընկանը ծանը
 ճնընկ. ու ընտի՛նքնկ. պարզայ էայ ըլի իր. նէջէր դա
 սիւն պուշար սար, յի էրմական ընտի. գորտի գօլի՛նկ
 սէն ինկ. արայ պիրիք ինկայ. պարզայ սը էայ ըլտի.
 արայ պարէ արայ ըւս սար ըւս արայ էրնի օբւտի ը
 սիւնայ օղղւարի ծան պիր ինկերի կայ յնկի յնկի
 ըս մնն. խալան յի յիւնայ յէրար պլայ ինկի
 զուանայ էուս սար, արայ յնկի զի ընայ էրիք, սարիւն,
 ան զիւ արայ. արայ յնկ տի օվիւնայ էրի շայ ու ըւ սօլ
 դնը ըւս արար, օլ օվիւնայ զի պնէ ու ըն արայ էր
 արուտու կայ. արայ էօլ ըէրի կայ. կիար ծան,
 յիարտի ու ընն. կիար ինն. խալան սարիւն ան օվիւ
 նայ յիւ արայ. արայ արայ սը պլայ. նայ ու
 զուսնը ըւս արար: ~

Oh, oh, oh, ki xolum keciyir, da yazovum xaliyir, da xilingani dżanimniņ u tenimniņ barča yaziliyir, neçik Tawit' buyurur, ki: «Etmägänimni kördi köziņ seniņ, da bitikiņä barçası yazıldı».

Haybat, da şükürlük, da yerni öpmäxlix Ata Oğul Ari Džan, bir Teņrigä, meņi meņilik, amēn. Xaçan ki kimesä kerap bilä teņiz üsnä yürüp da meņzilinä yetip, sağ-esän çixsa da kendi övinä yetiışsä, ulu sövünçlüktür ol övgä. Zera ne üçün dä yürüdü esä da yol çekti esä, egär džan keräki üçün, egär ten, xaçan sağ-esän övinä kelsä faydası bilä, na sövünçlüktür.

Oh, ox, ox, хотя рука моя и тленна, но писание мое останется, и все, сделанное моей душой и моим телом, будет записано по завету Давида: «Недовершенство мою видели очи Твои, и все записано в книге Твоей».

Слава, и благодарение, и целование земли Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, во веки веков, аминь. Когда кто плывет кораблем по морю, и достигнет пристани, и сойдет живой и невредимый, и доберется до своей обители, большая радость этому дому. Ибо ради чего бы он ни путешествовал – для потребностей души либо тела, когда, обрета искомое, благополучно вернется домой, то это, конечно, радость.

Библиотека Конгрегации мхитаристов в Венеции, рукопись 446, стр. 161 об.: Кыпчакский перевод Посланий апостола Павла, на которого часто ссылается Мхитар Гош. Начало памятной записки переводчика – львовского священника Микаеля, сына Косты.

Александр Гаркавец

ГЛОССАРИЙ к кыпчакской версии Армянского Судебника

В глоссарий включены юридические термины, иная социально-экономическая терминология, имена людей, географические названия и этнонимы, а также обиходная лексика, имеющая важное значение для юридического стиля армяно-кыпчакского языка.

Имена собственные и нарицательная лексика даются единым списком, при совпадении первым идет апеллятив.

Специальными ремарками отмечены слова и основы составных слов, заимствованные из армянского (арм.), греческого (гр.), еврейского (евр.), итальянского (итал.), латинского (лат.), немецкого (нем.), польского (пол.), славянских (слав.) и украинского (укр.) языков.

Армянские заимствования, как и в тексте, даны в арменистической транслитерации, которая лишь здесь при необходимости сопровождается тюркологической транскрипцией, тогда как в основном тексте арменизмы даны только в транслитерации.

Заимствования из древнетюркского, монгольского, турецкого, крымскотатарского, караимского, арабского и персидского языков, составляющие неотъемлемую часть основного лексического фонда армяно-кыпчакского языка, специальными ремарками не отмечаются.

Кыпчакский алфавит

Aa (Ââ, 'a), Ää, Bb, Cc, Čč (Čč), Dd, Dz dz, Dž dž, Ee (Ēē), Ff, Gg, Γ(Gh)γ, Hh, Ii, Īī, Jj, Kk, Xχ, Ll (Łł), Mm, Nn, η, Oo (Oo 'o), Öö, Pp (P'p'), Qq, Rr (Rr'), Ss, Šš, Tt (T't'), Uu (ũ 'u), Üü, Vv, Ww, Yy, Zz, Žž

1 см. **bir**

2-inçi [Ekinçi] Törä Второзаконие

А

abra- защищать, оборонять; **ulus-ların ~gaylar u / da saxlagaylar** дабы они защищали и обороняли свою страну

açix yüzlü с открытым лицом; **Teḡriniḡ alnına ~ bolgay** дабы не прятать лица перед Богом

açixç ключ; начало

adam человек; ~ **öldürmäh / öldürmählik / öldürmählix** человекоубийство; ~ **tarbiyatı** человеческая сущность, природа, характер; ~**nı öldürgän** человекоубийца; ~**(niḡ) ḡanı** человеческая кровь; плата за убийство; ~**nıḡ ḡanı bayası** цена человеческой крови; ~**nıḡ ḡanı bahası** **365 altın bolgay** пусть цена человеческой крови будет 365 золотых

Adam Drevičtän Radomskiy пол. Адам Радомский из Древича

adami человек; ~**lär tanıxlixı** свидетельство людей; ~**niḡ 365 boḡomu / boḡumu / buyumudur** в человеке 365 суставов; ~**iniḡ tarbiyatı** человеческая сущность, характер

adämilik 1. особенности человеческой природы; ~ **tarbiyatı** человеческая сущность, ~ **tarbiyatından** по естественному человеческому праву; 2. мужество, сущность мужчины; **14 yaşına ~i tepränir** в четырнадцать лет проявляется мужское начало

Adenahas, Adinahas арм. Вознесение

agusdus пол. август

Agvent лат.-пол. Рождественский пост

aḡaç дерево; бортное дерево, борт, улей

aḡırayaxlı ḡatun беременная женщина

aḡır bolgan чувствующий притеснение, воспринимающий решение суда обременительным

aḡırlıḡ обременительность, тяжесть, притеснение

aha старейшина

Aharon евр. Аарон

akta актовая книга

aḡ çekmānlār белые, отборные сукна

aḡça деньги; грош; ~ **džurumu** денежный штраф; ~ / **sḡ / sḡg**

bilä öḡütlä- наказывать деньгами; ~ **ḡaxmaḡ** чеканка денег; ~**sın keçiktir-** задерживать чью зарплату

aḡilli умный

aḡpaş епископ

aḡpaşlıḡ сан епископа

aḡsaḡ ḡal- покалечиться

aḡsaḡlıḡ увечность, хромота

alani явный, ясный, очевидный, истинный; ~ **artar** истинно праведный; ~ **et-** объяснять; ~ **yaḡşı kişi** явно хороший, добропорядочный человек; ~ **yazıḡlı** явный грешник

alät снаряжение

albo пол. или, либо

aldamasız yarḡu не поддающийся обману, безошибочный суд

aldovuçu, aldovuči rečnik лживый оратор

Alek'sandr, Alek'santr Magēdon-çk'ij / Mak'ēdon-skij гр. Александр Македонский

alyışla- благословлять, рукополагать, посвящать в священники

alyışlangan благословенный

alyišli bsag законный брак
aliči, aluči покупатель
alpovud, alpovut дворянин, шлях-
 тич; ~ **töräsi** земский суд
altin золото; золотой, золотый
aluči см. **aliči**
amen, ammen *евр.* правда, вер-
 ность, истинность; аминь, во-
 истину
ana 1. мать; ~ **ülüşü** материнский
 надел, доля матери; 2. матка
 (пчел)
anabad *арм.* пустыня
andranig, antranig *арм.* первый,
 первенец; ~ **oγul** первый сын,
 первенец
Andriy Krickiy *пол.* Андрей Криц-
 кий
Andriy T(i)čindan Lubelskiy *пол.*
 Андрей Любельский из Течина
anmey *арм.* безгрешный, невин-
 ный
Anna *евр.* Анна (пророчица)
A(nn)o *лат.* год, в год
ant присяга, клятва, обет; ~**tan**
başxa uç et- доводить суд до вы-
 несения решения без назначе-
 ния присяги; ~ **ber-** назначать
 присягу; ~ **bilä xutul-** оправ-
 даться, спастись при помощи
 присяги; ~ **buyur-** назначить,
 присягу, приказать присяг-
 нуть; ~ **iç-** принимать присягу;
 ~ **içmäk kendi boylarından**
 клясться самими собой; ~ **içtir-**
 приводить к присяге; ~**nin lu-**
dzu эпитимия вследствие при-
 несения присяги; ~**nin pokutası**
 искупление за присягу; ~**ka sal-**
 подвергать присяге, допускать
 к присяге; ~ **ten sartin** теле-
 сная присяга; **kingä tiyär ~ iç-**
 кому положена присяга; ~ **tü-**
gällä- совершать присягу; ~**ka**
tüş- подвергаться присяге; ~

tüşsä k'ahana üstünä если
 присяга выпадет священнику;
 ~ **yürüt-** проводить присягу
antranig см. **andranig**
antsiz yaryuga uç et- доводить суд
 до вынесения решения без
 назначения присяги
aᅇli сметливый, понятливый, со-
 образительный
apeγa *арм.* монах, инок, чернец
apel'acia, apel'aciya *лат.-пол.-*
укр. апелляция; ~ **korol'ga vol'-**
niy апелляция к королю
 допустима
apel'ovat et- *укр.* апеллировать
apendiks *лат.* дополнение
Apkar, Apk'ar *арм.* Апка́р, Абгар
Apraham *евр.* Авраам
aračabank' *арм.* введение
arak'al, arak'el, arak'eł *арм.* апос-
 тол
Araradzg' *арм.* Бытие; ~ **bitiki**
 книга Бытия
arest арест; ~ **n'eos'adliylar üs(tü)-**
nä арест на неоседлых
arhiaxpaş *гр.-кып.* архиепископ
ari святой, священный; ~ **ata** свя-
 той отец; ~ **bitik** священное пи-
 сание, Библия, Святое Письмо;
Ari Džan Святой Дух; ~ **kiši**
 праведный, святой человек; ~
könülük святая правда; ~ **хан**
 праведные, святые, благочес-
 тивые цари; ~ **χatinlar / χatun-**
lar святые жены; ~ **taγ** святая
 гора (Синай); ~ **yixöv** святая
 церковь
artar *арм.* праведный
artarlik, artarlıx праведность
artikul *лат.-пол.-укр.* статья
artıx излишек; ~ **iş** чрезмерная
 работа
artıxsılıx преступление
arut'iun *арм.* воскресение (из
 мертвых); *ср.* **jarut'iun**

aruvluk, aruvlux чистота
arzani *арм.* достойный
asant *арм.* легко
asdidžan *арм.* степень, сан, чин, достоинство; **biyik ~ları bardır aḫpašlarniḡ** епископы облечены высоким саном
Asduadzašunč, Asduvadzašunč *арм.* боговдохновенный; здесь Библия, Святое Письмо
asiḫ, aziḫ пропитание, кормление; земельное владение; **kendiniḡ ~i üçün** для своего пропитания
aslam прибыль; ~ **al-** получать прибыль; ~ **ber-** давать прибыль; ~ **et-** достигать прибыли; ~ **üçün** ради прибыли
aslamlı прибыльный
aslamsız бесприбыльный
ašlagan teräk, ašlama привитое дерево, прививок
ašḫaragan, ašḫarhagan *арм.* миянин, светский человек; ~ **törälär** светские законы; ~ **töräsi** светский суд
at имя; **atı bilä** по имени; поименно
ata отец; ~ **pokolen'asi** отцовский род; ~ **ülüşü** отцовская доля; **Ata** Отец *сокращение от Ata Teḡri* Бог Отец;
Awedaran *арм.* Евангелие
Awhannēs *см. Johannēs*
ayb позор, стыд; обвинение; вина; ~ **ber-** обвинять; платить вину, штраф; ~ **yetkir-** доказывать вину
aybla- обвинять; наказывать
ayiz [=aziz] ценный; **asri ~ da tügäl orinag** чрезвычайно ценный и совершенный образец
ayirilmas tarbiyat неделимая сущность
ayovlu dügöl не возбраняется
aytilgan kišilär названные люди

aytilgan vaxt оговоренный срок
azad bol- освобождаться
azap *арм.* холостой
aziḫ *см. asiḫ*

В

babas священник, поп
babasliḫ священнический сан; **~ka alin-** быть принятым в священники; **~ina nemä zıyan etmästir** это никак не вредит его священническому сану
bačniy sözlär *пол.-укр.* уважительные объяснения
badiyat явление
baḡ ḫoy- налагать оковы, бремя, наказывать
bayin- рассматриваться, расследоваться
bayır медь
bahalı дорогой; ~ **čekmänlär** дорогие сукна; ~ **tonlar** дорогие одежды
baha цена, стоимость; **~sın oḫşatıp tap-** определять цену, оценивать
baḫça сад
baḫmasızliḫ недосмотр
baḫmaḫlarında voyvodalarniḡ под надзором воевод
baḫıci, baḫuci смотритель, надзиратель; ~ **ḫuclarnı** смотритель приюта
bal мед
barča весь, вся, все; ~ **türlü bitiş** всевозможные растения; ~ **yarḫuçiniḡ küçiniḡ küci / küçünüḡ kücü** высшая сила судьи; **~sı da başḫa barçasına** они все и каждый в отдельности
barış- мириться
barıştir- мирить, примирять
barıştiruci примиритель
Barsam *арм.* Барсам, Парсам
Bartlomi *лат.-пол.* Варфоломей

baş 1. голова; главный; ~ **ornuna** ~ **bermäx keräk** за голову следует отдать голову; ~ **kişilär** главные люди; ~ **suma** главная, основная сумма; 2. головщина, штраф за убийство; ~ **bergän aḫça** головщина, штраф за убийство; ~ **üçün tölä- / başın tölä-** платить головщину; ~ **inñ yarimī** половина головщины ◊ ~ **yevüci / yevücu** душегуб

başış подарок

başlanmaḫ начало; первоначальный повод

başlıx вождь

Batoriy пол. Баторий

baylamak, baylamaḫ оковы, кандалы

bazar торговая сделка, купля-продажа; ~ **nñ bilinmäxliḫi** признание полномочности торговой сделки; ~ **boşat-** отказаться от сделки; ~ **sündür-** расторгнуть сделку; ~ **tutulmas** сделка теряет силу; ~ **tutulmaḫ keräk** сделки следует придерживаться; ~ **nī uzaḫla-** заключать торговую сделку

beyäm бесчестный, бессовестный

Bedros арм. Бедрос, Петрос, Петр

beh ber- давать задаток

behlä- вносить задаток

beklik полномочие; ~ **tä toḫta-** отстаиваться в силе

belgili известный, явный, ясный, определенный; ~ **bil-** ясно представлять, знать явно; ~ **et-** доводить до сведения; определять, назначать; ~ **(etkän) kün** назначенный, определенный день; ~ **iş bilä** явным образом; ~ **ölçöv** определенная мера, объем; ~ **tanıxlıḫ bilä** при помощи очевидных свидетельств

belgisiz 1. неизвестный; ~ **kişi** неизвестный человек; 2. несведущий; ~ **da keçikilmägän säbäp bolmadı** он об этом ничего не знает и непростительной вины с его стороны нет

beringän подданный

berkit- укреплять, закреплять, утверждать; ~ **ip ḫoy-** утвердить

beşinçi ülüş пятая часть

bezirgän продавец

bezirgänlik торговля

biçä хозяйка, госпожа

biçänlik сенокос, луг, сенокосные угодья

bildir- давать знать, сообщать, доводить до сведения

biliçi, bilüci знающий, сведущий, знаток, компетентный человек

biliklik знание, осведомленность;

biliklik boldu был осведомлен

biliksizlik невежество

bilangän 1. признавшийся; 2. признание; показание; ~ **lärinä**

körä согласно показаниям

bilinmäxliḫ признание правомочности

bilmämäxliḫ неведение; здесь ссылка на незнание закона

bilmäx знание; дознание; ~ **i bilä** с ведома; ~ **indän da erkindän**

başxa без ведома и согласия

bilüci см. **biliçi**

bir один, единый; ~ **haybatlik / haybatlıḫ** единый в славе; ~

ḫuvat единый в силе; ~ **Teḡri** единый Бог; ~ **Teḡrilik** единый

в Божественности

bitik 1. письмо, писание, книга; ~ **bilä** на письме; ~ **lär** писания;

törä ~ **i** книга законов, судебник; 2. письмо, грамота; ~ **övrän-**

обучаться письму, грамоте; ~ **kä ber-** отдавать в науку, в школу; 3. акт, записка, распис-

- ка, документ; **yaryučiniñ / yaryučī(lar)nīñ mühürü(nüñ) tibi-nä** ~ акт с печатью судьи (судей)
- bitikçi** книгочей, книжник, знаток писаний
- bitiş** растение; посев
- bittir-** добиваться судом, высуживать, отсуживать
- biy** 1. князь; старейшина; господин; **ulu** ~ великий князь; ~ **biyät** князья и вельможи; ~ **yaryučī** господин судья; ~**lär ešikinä** при княжьем дворе; 2. господь; **Biy K'risdosnuñ 2-inçi kelgäni** второе пришествие Господа Христа; 3. хозяин; ~**iniñ suçu** его хозяин виновен, вина его хозяина; ~**i tuvarniñ** хозяин скотины, животного
- biyik** высокий; ~ **yaryuga, korol'ga çaxir-** обращаться с заявлением в высший суд, к королю; ~ / **yoğari yazilgandır** описано выше
- biyiklik** высокое положение, превосходство
- biylik** 1. княжество, княжеский удел; 2. княжеское достоинство, величество; **korol' anīñ ~i** его величество король
- bizim til** наш язык
- bisag, bsag** арм. семейный брак **alyışli** ~ законный брак
- bliskiy** пол.-укр. близкий, родственник (некровный) ср. **yo-vuχ, yuvuχ**
- bližiuy** пол. ближе, предпочтительнее
- boğom** см. **boğum**
- Boğos, Boğos, Boğos** арм. Богос, Погос, Павел
- boğulmaχliχ** утопление
- boğum, boğom** 1. член, часть тела; 2. раздел, часть
- bolgan** весь, целиком, полностью; ~**i törä bilä** при полном составе суда, полным составом суда
- bolmamaχ** отсутствие; ~**i üçün töräniñ** ввиду отсутствия законов
- boluř** помощь, вспомоществование, поддержка; **keltirmäsä korol'dan kendi işinä** ~ если не привезет поддержки от короля по своему делу
- boluřuči, boluřuçu** помощник; пособник, причастник
- bolvan** идол; ~**ga inanganlar** идолопоклонники
- borç** долг, кредит; ~ **aliçi** берущий в долг, заемщик; ~ **eyäsi** должник; ~**un izdä-** требовать возмещения долга; ~ **tep tek turgan** не востребовавшийся долг; ~ **tölöv et-** возмещать долг
- borçlu** 1. должный, обязанный; должник; ~ **tigüllär / tügüllär kötürmägä** не обязаны брать на себя; ~, **ki emin bolmagay** ненадежный должник (не имеющий недвижимости, тяжело больной); 2. кредитор
- borçsuz çal-** не оставаться должным, обязанным
- borlaçi** виноградарь
- borlalıχ** виноградник
- boř bol-** освобождаться
- bořat-** прощать, освобождать от ответственности
- bořatlıχ** освобождение, избавление, прощение; ~ **çol-** просить прощения
- bořatmaχ** освобождение, льгота, свобода, привилегия; **törä çerüvnüñ çanlardan da kn'ažatalardan bařça** ~ **bilä baχışlanıptır** военное право от королей и князей наделено особыми свободами (привилегиями)
- boу** душа; сам

boyrux, buyrux приказ, повеление, веление, распоряжение, указ; заповедь; требование, постановление, положение, закон ~ **ber-** давать приказание; ~ **berip ayt-** говорить повелительно; ~ **da törä** распоряжение и закон; ~ **et-** велеть, приказывать; ~ **u töräniñ** судебное решение; ~ **undan töräsiniñ** согласно решению суда; **vaxti kečkäniñ ~u bilä** согласно положению об истечении срока; **Teñriniñ ~u** Божьи заповеди; **Xutxaruču-muznuñ ~u** заповедь нашего Спасителя

boyruxčĭ, buyruxčĭ распорядитель, прикажчик, чиновник

Briskiy пол. Бриский

bsag см. **bĭsag**

bu этот, эта, это; ~ **dünyâniñ yazıxĭ** грехи (прегрешения) этого мира; ~ **dünyâniñ xanlarĭ** цари этого мира, земные цари

budovan'a строение, постройка

bugurmistr нем.-пол.-укр. бургомистр

bulargan tuvar xara заблудшее домашнее животное

burungi первый; прежний; ~ **yaryuču** первейший судья (о Боге); ~ **lär** предки

Butax Бутах

buyrux см. **boyrux**

buyruxčĭ см. **boyruxčĭ**

buyur- приказывать, велеть; ~ **ganĭ töräniñ** приказание, решение, распоряжение, постановление суда

buyurul- быть приказанным; **Teñridän ~madĭ ant içmägä** Богом не завещано клясться

buzup da talap разрушив и разграбив

büxtan клевета

Č

čagat арм. лоб ср. **džagat**

čayır saxla- хранить вино

čaxırt- вызывать через пристава

čanaç ayaç миски-кубки, посуда

čaräli törä дееспособный, выполнимый, осуществимый закон

čaräsiz törä недееспособный, невыполнимый, неосуществимый закон

čašut шпион, лазутчик, разведчик

čereda укр. стадо

čerüv войско; война; ~ **et-** воевать;

~ **yaraylarĭ** военное снаряжение, вооружение

čerüvčĭ военачальник

čerüvčilik военное дело, военная служба, военные действия, военная кампания

česnik пол. чешник, подचाший

četän изгородь, плетень

čĭyış 1. отчисление; ~ **xanlıxniñ** отчисление в пользу государства, государственный налог, подать; 2. всходы, посев

čuhut еврей ср. **džuhut, džuvut**

čulu слав. пчела, пчелы

D

d'ad'u укр. дядя

dadžar арм. дворец

dalibuh пол. упаси Боже

dast(i)ment лат.-пол.-укр. завещание ср. **tastiment**

dayfa нация, народ, племя

dayma постоянно

därveš обитатель приюта для нищих, бездомных

dävi тяжба, судебный спор

dävikâr тяжущийся

dävinij arasina в ходе судебного спора, при тяжбе в суде

deckiy пол.-укр. возный, судебный исполнитель, пристав

dedič *пол.* наследник, наследный, потомственный владелец, властитель
dekret *лат.-пол.-укр.* декрет, приказ, распоряжение
deržava *пол.-укр.* имение, владение, поместье
dev злой дух
diatik', dijat'ik', dijat'ik, dijat'ik', dijat'ik, tijatik' *гр.-арм.* завещание
diftär актовая книга *ср.* **düftär**
din вера, религия; ~ **atasī** духовный отец; ~ **in(i) tan-** отречься, отказываться от своей веры; ~ **(in) tanmaḡ / ~ tanmakniḡ**
antī присяга отречения от веры
dinsiz неверный (язычник, мусульманин, иудей); ~ **lärniḡ taniḡliḡi kečmästir k'risdānlar üstünä** свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо; ~ **(lärniḡ) töräläri** языческие законы; ~ **töräsi** языческий закон, языческое право; ~ **ḡanlar** неверные цари; ~ **ḡullar** слуги из неверных
diḡavičniḡ *пол.-укр.* астматический, большой астмой
Dobovica *пол.* Добовица
doktor *лат.-пол.-укр.* доктор, ученый-богослов; **dinsizlärniḡ ~larī** доктора язычников
Domaržirskiy *пол.* Домаржирский
domovlaccä (=domoyacca) bolma-ga törä alnina *пол.-укр.* добиваться перед судом
dopostit, dopustit et- *укр.* допустить
dost ближний
dostoyat et- *укр.* представлять; **dostoyat etkäy törägä da törä etkän işlärgä** представляют его в суд к судебному разбирательству по делу

dovedne, dovodne *пол.* доказательно, достоверно; **dovodne bil-** знать достоверно
dovod *пол.-укр.* доказательство; ~ **bilä** посредством, при помощи доказательств; ~ **u bar** у него есть доказательства; ~ **un kör-güz-** предъявлять доказательства; ~ **una körä** согласно доказательствам
dovodne *см.* **dovedne**
dozvolit et- *укр.* позволить, дать согласие, согласиться
dövlät счастье, богатство
dövlätlidir он счастлив
dövlätsiz несчастный, ему не повезло
dövlätsizlik несчастье
Drevič *пол.* Древич
Drtadios *арм.* Дртад, Трдат
duḡovniḡ *пол.-укр.* духовный; ~ **buyruḡ** духовное повеление; ~ **törä** духовный, церковный суд
duplika *лат.* дублика, повторное выступление в прениях
dušman враг; ~ **niḡ ulusu** вражеская страна; **eski** ~ старый враг, дьявол
dušmanliḡ враждебность
düftär актовая книга *ср.* **diftär**
dünyä мир, свет; жизнь; ~ **adami-lär(i)** живые, земные люди; ~ **dä** в жизни; ~ **niḡ aslamī / igliki** все блага мира; ~ **niḡ ḡiriḡina** до края земли; ~ **yarıučularī** земные судьи; ~ **yarıučusu** земной судья; ~ **yarıusu** земной, светский суд
dvor *пол.-укр.* двор (королевский)
dvor'anin *пол.-укр.* придворный

Dz

Dznunt *арм.* Рождество

Dž

džagat арм. лоб ср. **čagat**

džâht старание, тщание, старательность, тщательность, щепетильность, старательность, бдительность; ~ **bilä baḡ-** / **tergä-** рассматривать, расследовать тщательно, щепетильно

džan душа; дух; **ḡalmagay benim ~im adamilärdä** да не останется дух мой в человеках; **~larniḡ hakimliki** врачеватель душ; **~in ḡayur-** заботиться о чьей душе; ~ **övläri** приюты, дома призрения, богадельни; ~ **sartın keräkli iş** духовное обязательство; ~ **u ten günahı** душевные и плотские грехи; ~ **u ten sartın yarı** духовный и светский суд; ~ **yaryusu** духовный суд; ~ **yergäsi** духовный уклад; **Ari Džan** Святой Дух

džanavar животное (вообще); **barča türlü ~ müñüzlü da müñüz-süz** любое рогатое или безрогое животное

džäza наказание; **~sın tart- ḡilın-ganına körä** терпеть наказание соответственно своему преступлению

džehez приданое; **~i ḡatunlarniḡ ülüşläridir atasından da anasından da mülklärdän dä** приданое – это надел женщины от отца и матери и ее доля недвижимости

džehezlä- снабдить приданным

džerüv войско; война см. **čerüv**

džhut см. **džuhut**

džigär 1. печень, внутренности, нутро, лоно; **egär oylan ~inä anasiniḡ tügäl adam edi esä** если же ребенок в материнском лоне уже сформировался; 2. сущность; **~i itidir zakonnuḡ**

религия в своей сущности (жизнь в законе, монастырская жизнь) очень строга

džimri арм. пьяница

džins народ, нация

džuar, džuar, džuyar, džuvap ответ; ~ **ber-** давать ответ; ~ **berüci** ответчик

džuhut еврей ср. **čuhut, džuvut**

džurum 1. штраф; ~ **bilä ögütlä-** наказывать штрафом; ~ **ḡal-** быть обязанным уплатить штраф; **~ga tüš-** поступать по штрафам; 2. наказание; **~ga tüš-** подлежать наказанию

džurumla- 1. штрафовать; 2. наказывать

džurumsuz ḡalir это не вменяется ему в вину

džuvap см. **džuar**

džuvut еврей ср. **čuhut, džuhut**

E

egirlik беззаконие, неправда, несправедливость, нечестность; проступок, преступление; вина, виновность; ~ **bilä ant ber-** навязывать присягу не по правде; ~ **bilä ant ič-** принять неправдивую, ложную присягу, кривоприсягать; **~i bilä dügül** не по его вине; ~ **bilä nemä al-** что-либо получить неправдой; ~ **bilä yeḡ-** побеждать неправдой; ~ **et-** подвергать несправедливости; ~ **övränčiki** привычка к несправедливости;

egirliksiz лишенный неправды, несправедливости; ~ **yovuḡnu / yuvuḡnu uživat et-** поступать с ближними бесхитростно, не прибегая к неправде

egri неправый, неправдивый, неправедный, несправедливый; неправда, несправедли-

- вость; преступник, виновный; ~ **buyurgan** неправое постановление; ~ **dügül / tigül** он (в этом) не повинен, не виновен, не виноват; ~ ~ **bolgay** пусть кривда считается кривдой; ~ **et-** искривлять, извращать; ~ **kiši** неправый человек; ~ **ni kö-nü et-** выдавать ложь за истину; ~ **taniḫliḫ ber-** лжесвидетельствовать; ~ **törä et-** судить несправедливо, не по правде; ~ **yalyan ant ičkan** ложно присягнувший; ~ **yaryučı / yaryuču** неправедный судья
- eki** два; ~ **anča / ~ kez tölä- / tölöv et-** платить, возмещать в двойном размере, вдвойне; ~ **džanlı ḫatun** беременная женщина; ~ **yartın igi kö-nü taniḫlar ḫoygay-lar, ki kingä inanma bolgay** пусть представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия
- ekili** вдвое, вдвойне
- eksiklik** недостаток, недостача, уменьшение, убыток; ~ **et-** нанести ущерб, навредить
- eksil-** уменьшаться
- ekstra regnom** лат. чрезвычайные обстоятельства
- Elbenckiy** пол. Эльбенский
- elči** посол
- Elšprk** пол. Эльшприк
- emdi** теперь, сейчас
- emdigi vaxtta** в настоящее время
- eminlik** мир, покой
- eminlik üçün barčasiniñ** ради всеобщего спокойствия
- Ep'esos, Epesos, Jepesos** гр.-арм. Эфес
- er** мужчина, мужского пола; ~ **kiši** мужчина; ~ **kišiniñ tonu** мужская одежда; ~ **oylan** мальчик, сын; ~ **oḫul** сын; ~ **ḫardaš** брат; ~ **gä bar-** выходить замуж
- erinčäklik** лень, леность
- erk ber-** дать позволение
- erk** воля, желание; ~ **i bilä** с чьего позволения; ~ **i bilä yaryunu egri et-** извращать суд сознательно, по своей воле
- erkin** свободный
- erkli** свободный, вольный, произвольный, своевольный; ~ **bol-** освободиться, становиться свободным; ~ **et-** освобождать; ~ **yürügän vaxtta** когда он будет на свободе
- erksiz** невольный, несвободный; ~ **et-** неволить, оставлять в неволе; ~ **öldür-** убить невольно, неумышленно; ~ **yañil-** невольно ошибаться; ~ **ḫaravaš / ḫuluxči** невольница, рабыня, служанка из невольниц; ~ **ḫul** невольник, раб, слуга из невольников
- erksizlik, erksizliḫ** неволя, рабство
- ermeni** армянин, армяне, армянский; ~ **dayfası** армянское племя, армянский народ; ~ **džinsi** армянская нация; ~ **iš** армянское дело, армянское занятие; ~ **kiši** армянин; ~ **ḫanı** армянский царь; ~ **ḫartı** армянский старейшина; ~ **pešākârı** ремесленник-армянин; ~ **tili** армянский язык; ~ **tvagan** армянское летосчисление; ~ **töräsi** армянский суд, армянская юрисдикция, армянское право; ~ **yaryučılar** армянские судьи; ~ **niñ yergäsi** армянский канон, право, законы, армянская юрисдикция
- ermeničä** по-армянски, на армянском языке

ermenilik армянство, армяне; ~
yixövläri армянские церкви;
ulu ~ великий армянский на-
 род, все армяне
Errortut'iun *арм.* Троица
Ērusayēm, Ērusaheewm, Jerusa-
hēm *евр.-арм.* Иерусалим *ср.*
es разум, сознание; ~**i kendinā**
yaryučudur, džanina, u teninā,
u 5 seziklikinā сознание каж-
 дого из людей является судьей
 ему, его душе, и телу, и пяти его
 чувствам
esäy- взростеть, достигать зрело-
 го возраста; **oylanlar ~gäylär**
yaşlarına пока дети не достиг-
 нут зрелых лет
esirik kişi пьяный человек
esiriklik пьянство как причина
 преступления; ~**tir barča ya-**
manlıxnıñ başı пьянство – на-
 чало всех зол; ~**tän barča ya-**
man toyar da bolur от пьянства
 идет все зло
eski старый, давний, древний;
 ~**dä** в старину, в древности; ~
borç старый долг; ~ **duşmannıñ**
satamasından по наущению
 дьявола; **Eski Törä** Старый За-
 кон, Ветхий Завет
esli мудрый, мудрец
eslä- помнить, вспоминать, при-
 нимать во внимание
essiz безумный, невежда
Esu, Ēsu, Jesu zorawor *евр.-арм.*
 могущественный Иисус [На-
 вин]
etüçi делающий, вершащий; ~ **kö-**
nülükni / könülükni верша-
 щий справедливость, осуще-
 ствляющий правосудие
eyä хозяин, господин; ~**si ya biyi**
tuvar çaranıñ хозяин животно-
 го; **Eyä** Господь
Ezegia, Ēzēgiya *евр.-арм.* Иезекия

F

Fabiyan Elšprktän *пол.* Фабиан из
 Эльшприка
falšovane çarılarda da funtlarda
пол. мошенничество в мерах и
 гирях
Februarius *лат.* февраль
fli =froli, flū =frolü флорин, золо-
 той; ~ **açça çaxtır-** чеканить
 деньги
foldrovat et- (üstünä) *нем.-пол.-*
укр. подавать жалобу на кого,
 преследовать по суду
Frängistan *итал.-перс.-тюрк.* Ев-
 ропа; Польша
Fränk *итал.* европеец; поляк;
mämläkätindä ~niñ в Польском
 государстве
frištä ангел
furka *нем.-пол.-укр.* виселица (*из*
нем. Pforte ворота); ~ **bilä ögüt-**
lä- карать виселицей

G

ganok *нем.-пол.-укр.* парпет
ganonk', ganunk' законы, каноны,
 правила; ~ **bitikläri** книги
 канонов; ~ **bilä saçla-** воспиты-
 вать согласно правилам
gat'ayigos *см.* **gat'oyigos**
gat'oyigos, gat'ayigos *арм.* католи-
 кос, глава Армяно-Григориан-
 ской церкви
gayit et- *пол.* вести, проводить;
töräni ~ вести суд
gäläg шалость (как смягчающее
 обстоятельство); ~**dän dä etti**
esä даже если он это сделал из
 шалости (в шутку)
ges *арм.* половина; ~ **da** ~ попо-
 лам, поровну
gile, giley жалоба, заявление, иск;
gile et- заявлять, делать заяв-
 ление, подавать жалобу, иск;
gileni könüsün tergä- прове-

рять достоверность заявлений;
gileyin išit- выслушивать чье
 заявление
givalent *с.м.* **gvalt**
Gnizenkiy *пол.* Гнезенский
Gnizna *пол.* Гнезно
Gorint'os *гр.-арм.* Коринф
Gosdandianos *гр.-арм.* Констан-
 тин
Gurka *пол.* Гурка
gübä панцирь, доспехи
günah грех, прегрешение; **köp**
türlü džan u ten ~indan / ya-
ziğindan ввиду многообразных
 душевных и плотских грехов
gvalt, givalent насилие, жестокость;
~tan başxa tut- придерживать-
 ся безоговорочно (не ожидая
 принуждения)
gvar *пол.* распоряжение как функ-
 циональная форма осуществ-
 ления права собственности;
tüšti aniğ ~ina поступило в его
 распоряжение

Н

hafta неделя
hagarag bol- *арм.* возражать
hagaragliк, hagaragliх нечто про-
 тивное, противоположность
Hajr mer *арм.* Отче наш
hajrabad *арм.* патриарх
hakim врач, лекарь; ~ **bahasī** го-
 норар врача, плата за лечение
hakimlik 1. врачевание; 2. плата
 за лечение, расходы на лечение
haligi настоящий, нынешний; ~
kapitulada в настоящей статье
hamparcum *арм.* вознесение
harawoj *арм.* южный *с.м.* **tşxojn**
harbēd, harbēt *арм.* настоятель
 монастыря
harsiz бессовестный
hawas *арм.* желание; **yağşı ~ bilä**
 благожелательно

hawasar, hawsar *арм.* равный,
 надлежащий; равно, в равной
 мере, степени; ~ **žarang** надле-
 жащий наследник
heç ничто; ~ **kör-** / ~ **nemägä tut-**
 пренебрегать, игнорировать
heridigos, heridigos *гр.-арм.* ере-
 тик
hercuadzoğ, hercuadzoğ, hercuä-
dzoğ *арм.* раскольник, еретик,
 сектант, вероотступник
hezēm, hēzēm *арм.* спор, ссора
him *арм.* фундамент; **yuxövnüñ /**
yixövnüñ ~in yasa- заложить
 фундамент для церкви
Hindistan, Hiwndustan, Hndu-
stan *перс.-арм.* Индия
hlovniy iš *пол.-укр.* главное дело (в
 отличие от сопутствующих, по-
 бочных тяжб)
hnazant *арм.* послушный, покор-
 ный, смиренный
hnazantlixsiz неповиновение
hnazantsizliх, hnazantlixsiz törä-
niğ kücünä неповиновение си-
 ле закона
Hndustan *с.м.* **Hindistan**
hokēparc, hokiparc *арм.* опекун
hokiparcliх опекунство, функции
 опекуна; ~ **etmägä žarang** осу-
 ществлять опекунство над на-
 следством, выполнять функ-
 ции наследного опекуна
hospoda *укр.* постоянный двор, гост-
 тиница
hörmät честь; ~ **yaryusu** суд чес-
 ти; ~ **inä ayb ber-** оскорблять
 чье достоинство; ~ **indän tüşür-**
 лишать чести, доказывать бес-
 честие
hörmätlämä- проявлять неуваже-
 ние
hörmätli добропорядочный; ~
adamilär добропорядочные

люди; ~ **χatin** добропорядочная женщина
hörmätsiz бесчестный; ~ **atal-** объявляться бесчестным; ~ **bol-maχ keräk da töräsiz aytilgan** должен быть объявлен бесчестным и законоотступником
hörmätsizlik бесчестье; ~ **töräci-niņ** бесчестье судьи
hranica *укр.* граница, межа; ~**lar žaraglarniņ / žaraglarniņ / žaranklarniņ** границы наследственных владений; ~**lari müklärniņ** границы владений
hražarel bol- *арм.* отречься
hražarel et- *арм.* отказывать
humna *укр.* гумно

I

igi хороший; ~ **alätlär** хорошее снаряжение; ~ **kišilär** достойные уважения, юридически дееспособные, порядочные люди; ~ **χartlar** порядочные старики, старейшины
igilik, iglik добро, имущество
igit юноша; человек в возрасте от 15 до 20 лет; может нести уголовную ответственность, но недееспособен в экономическом отношении и при отсутствии родителей состоит под опекой; ~ **vaxtinda** в юные годы, когда был юношей
iglik *см.* **igilik**
ilgärgi, ilgäri передний, первый; ~ **törä** первейший, высший, верховный (королевский) суд; **ilgärgilär** предшественники, предки; **ilgärgilärimiz bizim** наши предки
ilgärilik первенство
П'ов *укр.-пол.* Львов; в других памятниках встречается также форма **Пев**

imen'a *пол.-укр.* имение, оседлость, недвижимость, владение
inam вера, доверие; **tanıχlar ~lari** достоверность, надежность свидетелей
inamlı доверенный; ~ **ämanätkâr** попечитель, доверенный хранитель; ~ **χolga saχlamaga ber-, ~ χolga χoy-** поручить, дать, оставить на доверительное хранение, попечение
inamlıχ доверие; **inamlıχka arzani** достоверный
inamsiz неверный, безбожник
inan- верить, веровать; доверять; ~**gan kiši** доверитель
inandırıp χaytar- обращать в веру
indži жемчуг
isi yaman yañılmaχlıχ горячее преступление
Israjel *евр.* Израиль
istec *пол.-укр.* ответчик
iš дело; ~**niņ içinä χalır** остается ответчиком по делу; ~**lärin ke-çir-** вести дела; ~**lär ölümlü** смертные дела; ~**inä tüş-** проиграть свое дело; ~**niņ uçu** завершение дела; ~ **uçuna toχtamıyın** до вынесения приговора
išadag *арм.* память; ~ **kendilärinä** в память о них самих; ~**i bolma-gan** которого никто из наследников (родственников) не поминует
Iši barča nemäniņ Речь Посполита
išitmäk, išitmäχ слух, восприятие на слух как способ засвидетельствования, освидетельствования; слушание
išitmäs непослушный; ~ **oylan** непослушный ребенок, сын; ~ **oylu** его (их) непослушный сын
išitmäχ *см.* **išitmäk**

išlā- работать; **artixsi** ~ работать
сверх обычного, чрезмерно,
сверхурочно

išlāt- заставлять работать

iti 1. меч, сабля, клинок; ~ **kötür-**
поднимать меч, совершать во-
оруженное нападение; 2. ост-
рый, строгий; ~ **boyruх** стро-
гое требование

itlik, itlix прелюбодеяние

izdäl- добиваться (судом)

izdöv 1. розыск; 2. иск, претензия,
требование, заявленное через
суд

izdövsüz невостробованный, на
который не был подан иск

izdövüci заявитель, истец

İ

išdorož см. **sdorož**

J

Jagop арм. Агоп, Акоп; ~, **Butaх**
oylu Агоп, сын Бутаха

jaruṭ'ian арм. воскресенье ср.
aruṭ'ian

Jekibdos, Yekibdos, Yekibdoš гр.-
арм. Египет

Jepesos см. **Ep'esos**

Jerusahēm см. **Ērusayēm**

Jesu см. **Esu**

Jisus K'risdos евр.-арм. Иисус
Христос

**Johanēs, Johannēs, Jovanēs, Jo-
vannēs, Ohanēs, Ohannēs,
Ovanēs, Ovannēs** евр.-арм.
Иоанн; ~ **Awedaranič** Иоанн
Евангелист

**Jovsēp', Jovsep', Ovsēp', Ovsēp',
Ovsēp** евр.-арм. Иосиф

Juta евр.-арм. Иуда

К

k'ahana арм. священник; ~ **töräsi**
духовное право

k'ahanaliх священнический сан;
круг, собрание священников; ~
alnina в присутствии священ-
ников

Kamenec укр.-пол. Каменец-По-
дольский

kancler нем.-пол. канцлер

kanovnik пол. каноник

kapitula лат.-пол.-укр. статья

k'arozči арм. духовник, проповед-
ник, духовный наставник

karvasara, karvasaray караван-
сарай, постоялый двор

kebit торговая лавка, магазин

kebitči лавочник

kečikmäyliх халатность

kečiktir- затягивать, тянуть, от-
кладывать

kečmišlär предки

kefin саван

kelepänliх проказа

kelgän приезжий

keliš налог, сбор; ~**i yerlärnij ya
mülklärnij** доходы от земель
или недвижимости; ~**tän boš
bol-** быть освобожденным от
налога

kendi сам; ~ **erkinä oylanlar** свое-
вольные дети; ~ **keräkin bolma-
gay tügällämä** не может сам
отправлять свои потребности

kensi сам; ~ ~**nä** само по себе; ~
satama собственная небреж-
ность

keñäš 1. совет; ~**läri bilä** по совету
с ними; 2. заговор; 3. рада, со-
вет; ~ **biyi** паны рада, члены
государственного совета; ~**tä
olturgan biylär** князья, заседа-
ющие в раде; ~**i ханliхnij** госу-
дарственная рада, государствен-
ный совет

kerab, kerap корабль; ~ **buzulganı**
кораблекрушение

keräk надо, нужно, необходимо, следует; потребность, нужда; ~**lärin tiyirmänniñ** потребности мельницы

kerezman могила

keri назад, вспять, обратно; ~ **al-** забрать назад, выкупить обратно; ~ **bol-** отстраняться; ~ **et-** отстранять; **alğan kişini ~ etmägä törä bilä ol müklärdän** отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду; ~ **etkän** отстраненный; ~ **tüş-** отвращаться, отступить

kermän город; укрепленный город, крепость; ~**niñ čövräsini al-** брать город в осаду; ~ **eli** горожане, мещане; ~ **olturyuz-** строить город; ~**niñ poveti** городские уделы, принадлежащие городу земли; ~ **töräsi** городской суд; ~ **töräsini nemec-kiy** в городском немецком (магдебургском) суде; ~**niñ töräsi bilä da Marimborknuñ** городским магдебургским судом; ~**niñ töräsi bilä pospolitiy** городским посполитым судом; ~**niñ tutovu** городские владения

kermänčix местечко, городок

kermänli городской

kermänliñ городское поселение

ketän хлопок; ~**lär** хлопчатобумажные ткани и изделия из них

k'et'xoja, ketxoja, ket'xojea [ketxo-ya] арм. старейшина; **baş ~lar** главные старейшины, вельможи, бояре

ket'xojaliñ, ket'xojealiñ [ketxo-ya-liñ] собрание старейшин

kiči малый; ~ **biy** малый князь; ~ **törä** малое право, касающееся

несущественных частностей великого права ср. **ulu törä**

kindik колено, степень родства; **ki-mesäniñ 4-ünči ~tä uruyu köki / kökü bolmasa** если у кого до четвертого колена не окажется родственников

kişi человек; мужчина; ~**niñ başın tölä-** платить головщину; ~ **bel-gili, emin** человек известный, надежный; ~**ni oyurlap sat-** украсть и продать человека; ~ **öldürüçi** человекоубийца

klä- хотеть, желать, иметь намерение; ~**minčä öldürmäh** преднамеренное, умышленное убийство; ~**miyin kişi öldür-** убить человека невольно, ненамеренно, неумышленно; ~**mi-yin öldürmäh** неумышленное, непреднамеренное убийство; ~**p öldürmäh könüsün** действительно умышленное, преднамеренное убийство

kn'az пол.-укр. князь

kn'aža пол.-укр. князь

kn'ažata пол.-укр. князь

komara пол.-укр. комора, кладовая, таможня; **ħanniñ ~lari** королевские коморы (таможни)

korol' пол.-укр. король; ~ **anñ bi(y)liki** его величество король; ~**nuñ olturyuču / olturyučü** королевский престол; ~**nuñ oltur-yučundan yañılmaħı** преступление против королевского престола; ~ **polskiy** король польский; ~**nuñ ħaznası** королевская казна

koruna пол. государство (польское), Речь Посполита

Koscen пол. Косцен

Kovalskiy пол. Ковальский

köçür- переводить; ~**gäylär kendi-läriniñ törälärin ermeni tilin-**

dän nemiç tilinä чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык

kök см. **uruy kök**

köktägi небесный; ~ **хан** небесный царь; ~ **meñi tirlık** вечная жизнь на небесах; ~ **yaryučı / yaryuču** небесный судья;

könü 1. истинный, достоверный, действительный, справедливый, правый, праведный, честный; ~ **ant** правдивая присяга; ~ **bol-** оправдываться; ~ **eyä** действительный хозяин; ~ **kişi** правдивый, честный, правый человек; ~ **k'risdän** истинный, правоверный христианин; ~ **tanıx** достоверный свидетель; ~ **tanıxlıx** достоверное свидетельство; ~ **törä** истинный, правдивый, справедливый суд; ~ **u toyrı tepräniş** праведное и правильное поведение; ~ **yaryu** истинный, справедливый, праведный суд; ~ **yaryu etiñiz** судите по правде, справедливо; ~ **yaryuču** праведный судья; ~ **žarang / žarank** действительный владелец; 2. правда; ~ ~ **bolgay** да будет правда правдой;

könül- 1. восприниматься как истинный; 2. оправдываться

könült- оправдывать

könülük правда, истина, справедливость; ~ **ü munuñ bulaydır** в этом вопросе справедливость такова; ~ **alnına yalyan sözlä-** говорить ложь вместо правды; ~ **ni / ~nü bas-** попираť истину; ~ **bilä** по справедливости, справедливо; ~ **bilä toxtat-** удостовериться, убедиться, установить наверняка; ~ **bilä yaryu etiñiz** судите по справедливос-

ти; ~ **et-** вершить справедливость; ~ **nü yeñ-** побеждать, одолевать правду; ~ **saxla-** блюсти справедливость; ~ **kä tanıx bol-** быть свидетелями ради правоты; ~ **tä tutma da tiril-** поступать и жить по справедливости; ~ **nün tügälliki** полнота справедливости; ~ **üçün** для верности, в подтверждение истинности; **tanıxlar(niñ) ~(lär)i** достоверность свидетелей

könülüksüz несправедливый

könüsün действительный, достоверный, явный, действительно; ~ **u / da belgili körgüz-** показать достоверно и явно; ~ **öldür-** убить по-настоящему, т. е. сознательно

köp много, многие; ~ **lär bilä** при посредстве многих, публично; ~ **tän az yazıp xoy-** лаконично изложить на письме; ~ **tän uç etkän da kerı etmäğän** издавна установленное и неперменное

köprü мост; ~ **lär yap-** строить мосты

köptangi давний; ~ **borç** давний долг

köptangilik древность, древнее, исконное владение

körgüzüçi, körgüzücü указующий, указатель

körmäk, körmäx видение как способ засвидетельствования, освидетельствования

körmäklik, körmäxlıx способность видеть

körmäx см. **körmäk**

körmäxlıx см. **körmäklik**

körälmässizlik ненависть

köydürmäx см. **küydürmäx**

közät надзор, наблюдение, контроль, охрана, стража

közät- наблюдать, следить, контролировать, стеречь, охранять; преследовать в суде

Krakov *пол.* Краков

krayčiy *пол.* кравчий

Krickiy *пол.* Крицкий

Krikor *арм.* Крикор, Григор; ~, **oylu Sarkis Tamyačiniñ** Крикор, сын Саркиса Тамгачи

Krikoris *арм.* Крикорис, Григорий

k'risdân, k'ristân, kristân христианин, христианский; ~ **dinin bil-** исповедывать христианскую религию; ~ **kiši** христианин; ~ **töräsi** христианский суд; ~ **хан** христианский царь, король; ~ **хул** раб, невольник, слуга из христиан

k'risdânlık, kristânlık, k'ristânlık христианство; ~ **keri bol-** быть отлученным от христианства; **könü ~tä tiril-** жить в истинной христианской вере

K'risdos Христос; ~**nuñ хullari** рабы Христовы; ~**niñ övü** дом Христов; ~**niñ sözü** слово Христово; ~**niñ yaryusu** суд Христов

kristân *см.* **k'risdân**

kristânlık, k'ristânlık *см.* **k'risdânlık**

Krišdof Šidlovdan *пол.* Криштоф из Шидловца

k'roṛēnk', k'roṛonk' *арм.* брачный контракт

kuntra etil- *лат.* сопротивляться, противиться

Kuyav *пол.* Куявы, Куявия

küč 1. сила, власть; ~**ü barča törälärniñ** сила всех законов; **küčü bilä yazılğan töräniñ** силою писаного закона; **küčünä хал-** оставаться в силе; 2. насилие; ~ **basinč et-** жестоко притеснять; ~ **bilä kečä kir- ovgä kimesäniñ**

силой ворваться в чей дом; ~ **et-** насилловать; ~ **etüci** насильник
küčlü сильный, в силе; **küčlü da nemä eksitmiyin saхla-** сохранять в силе и не умаляя ◊ **küčlü хол also** если отнимут силой (грабители)

küf, küp большой глиняный кувшин для вина, закапываемый в землю, типа амфоры

kümüš серебро

kün день; срок; ~ **ber-** давать отсрочку; ~ **beril-** предоставляться отсрочке; ~ **uzat-** продлять срок; ~**i vaхti** точный, конечный срок

küp *см.* **küf**

küydürmäh, köydürmäh поджог

küydürüci поджигатель

Х

хабах ворота; ~ **čixarısina šähärniñ** за городскими воротами, в предместье

хаç крест

Хаçeres *арм.* Хачерес; ~, **oylu der Oksentniñ** Хачерес, сын отца Оксента

Хаяanlıх Каганлык, Византийская империя *ср.* **Puzandia**

хах- чеканить *см.* **ахча**

хал- оставаться; ~**ganlar** оставшееся, наследственное имущество

хала замок, крепость; ~ **töräsi** замковый суд; ~ **уар- / yasa-** строить крепость, замок

халaba беспорядок, толчея, суматоха, гвалт

халdir- оставлять; **mocta** ~ оставлять в силе

халp 1. брак, подделка; ~ **хумаš** неполноценный, бракованный, порочный, поддельный товар; ~ **išläрни kimesägä хaršī et-**

фабриковать против кого фальшивые дела; 2. мошенник
хан I кровь; **biyi borčludur anij** ~**ina** его господин виновен в его крови; ~ **bahası** цена крови, головщина; ~**nij džurumu** пеня за кровь убитого, головщина
хан II царь, король; **ханага alma buyruхundan töräsiniң ermeni-niң** апеллировать от армянского суда к королю; ~**nij boyruxı bilä** с позволения короля; ~**nij boyruxundan başха** без позволения короля; **хан ermeniniң** армянский царь; ~**nij komaralari** королевские таможи; ~**nij stoluna kimsä olturmagay aška** никто не должен садиться к царскому столу за трапезу; ~**nij tärbası** королевский двор, королевское окружение
ханли кровавый; ~ **iš** дело о кровопролитии, кровавой драке, кровавое дело; уголовное дело
ханлих королевство, государство, королевская, царская власть; ~**ka al-** 1) конфисковать в пользу государства; 2) ~**ka al-** апеллировать к королю; ~ **deržavaları** королевские владения; ~ **et-** царствовать, королевствовать; ~ **iš** государственное дело; ~ **ištä bol-** находиться при исполнении государственного поручения; ~ **хазна** королевская, государственная казна; ~**tan хойулган** установлено государством; ~**ka olturyuz-** сидеть на престол; ~ **olturyuč(u)** королевский престол; ~**imizniң podkancleriyi** подканцлер, заместитель канцлера нашего государства; ~ **tonlar kiy-** носить царское, королевское облачение; ~**(niң) törä(si)** королевский

суд; ~**nı tut-** управлять государством; ~ **ulus** королевство, польское государство; ~**ta yatkan mülk ya yer** недвижимость или земля, находящаяся в стране
ханиčä царица; королева
харанел арм. препятствовать, мешать, перебивать, преграждать, пресекать, срывать, уничтожать: ~ **bolmagay** дабы не было срыва; **šayavatni köräl-mässizlik** ~ **etti** ненависть преградила путь милосердию
хара черный; **хара el** простой народ, простолюдье, чернь
харадž дань, подать
харахчи разбойник, грабитель
харахчилих разбой, грабеж
хараңулух тьма, темнота (в отличие от света, просвещенности); ~ **огулу** чада тьмы
хараваш служанка, невольница, рабыня
харавашлих положение служанки, невольницы, рабыни
хардаш брат, сестра, кровный родственник; ~**ları da yuvuxları** его кровные родственники и близкие; ~ **Teңri bilä** братья в Боге
хардž расходы, издержки; ~**ga** на пропитание
хардžлих расходы (на содержание, пропитание); ~ **beril-** даваться на содержание, пропитание
харыamak, харыamaх проклятие, анафема
харыišli проклятый; ~ **ornuna tutul-** считаться проклятым
харт старик; старейшина; ~ **lar al-nina** перед старейшинами; ~ **ları kermäniң** городские старейшины
хаста больной

ḡatīn, ḡatun женщина, жена; ~ **kiši** женщина, лицо женского пола; ~ **kišiniḡ tanixlixī** свидетельство женщин; ~ **ḡaravaš** женщина-служанка
ḡatunlux положение жены; пред- назначенный в жены
ḡatun см. **ḡatīn**
ḡat сл. имя сторона, присутствие; ~ **ina artikullarniḡ** при актах, при протоколе
ḡaytarmaḡlix обращение (в веру)
ḡaytip повторно, снова
ḡazna клад; казна
ḡaznadar казначей
ḡiliḡ нрав, нравы, характер, способ, вид (увечья и т. п.); ~ **bilä tonlarni kiy-** извращенно одеваться
ḡiliḡli имеющий определенные нравы, обычаи
ḡilinmak, ḡilinmaḡ действие, деяние
Xilmenckiy см. **Xlemenckiy**
ḡisḡa et- притеснять, подвергать лишениям
ḡiyinli мучительный; **ḡiyinli sayiš** мучительные сомнения
ḡiz дочь, девочка, девушка, девственница, незамужняя женщина; ~ **oylan** дочь, девочка, девушка; ~ **ḡardaš** сестра
Xlemenckiy, Xlmenckiy, Xilmenckiy пол. Хелменский
Xodča пол. Ходча
ḡodža богатый, зажиточный человек; **-ga yüz kör-** лицепрятствовать богатому ср. **miskin, yarli**
ḡol рука; ручной; ~ **ga al-** захватывать; ~ **ga tüš-** попадать в плен; ~ **uzatučī saḡalina ḡartniḡ** посягнувший рукой на бороду старика; ~ **tiyirmän** ручная мельница, жернова

ḡoltḡa et- просить, молить, совершать молитву
ḡoltḡačī проситель
ḡom арм. племя, народ, нация
ḡonaḡ гость, иноземный купец; ~ **övläri** гостиницы, постоялые, заезжие дворы
ḡonšu сосед
ḡonšulux соседи, ближайшее окружение правосубъекта
ḡoran арм. амвон; ~ **da tur-** стоять на амвоне
ḡorḡ страх, боязнь, устрашение; ~ **u tibinä da buyurganäna Teḡriniḡ** в страхе и заповедях Божьих
ḡorḡulu страшный; ~ **ant** страшная клятва; **ḡorḡulu körün-** внушать страх, выглядеть устрашающе
ḡorḡusuz, ḡorḡusiz бесстрашный; ~ **ant** безбоязненная клятва
ḡoronžiy пол.-укр. хорунжий
ḡosdovanel bol- арм. исповедовать, признавать, исповедоваться
ḡosdovanutiun арм. признание, исповедь; ~ **ant(i)** присяга признания; присяга, включающая формулы кредо – символа веры и элементы исповеди
ḡot' укр. хоть, хотя; **a kimniḡ ~ bolmasa, anda ~ Teḡri dä alma-** а у кого хоть и не будет, хоть там и Бог не возьмет
ḡoyčī чабан
Xroborskiy пол. Хроборский
ḡuḡ приют, дом призрения, богадельня
ḡul слуга, невольник, раб; **yarḡuḡu ~ larī** служители суда, помощники судьи
ḡulḡutan служащий
ḡullux, ḡulux служба; положение слуги, невольника, раба; заслу-

га; **yañilganına körä ~u** ответственность (заслуженное наказание) за преступление; ~ **et-** служить

хулухчи служанка

хумаš товар

хутхар- спасать, избавлять

хутхаручи, хутхаручу спаситель;
Хутхаручи, Хутхаручу Спаситель

L

L'aska *пол.* Ляска

L'asota Ožarovskiy *пол.* Лясота Ожаровский

Ĵata *пол.* года, возраст; ~**ları bilä tügäl bolgay** должен быть совершеннолетним; ~**larına dirä** до достижения совершеннолетия

Latavskiy *пол.* Латавский, Латальский

latin *лат.-пол.-укр.* латынь, латинский; ~ **tili** латинский язык

lâuyıx достойный

leç *пол.* но, однако

Lenčic, Lenčica *пол.* Ленчица

lica *пол.-укр.* улика; **belgili** ~ явные улики

listovniy pozov *пол.-укр.* письменный вызов, повестка

Litva *пол.-укр.* Литва

lov *укр.* война; **lovga čıx-** выступать (идти) на войну; *укр.* лов, лови "охота" обязано данному семантическому сдвигу, вероятно, вследствие переосмысления слова в Крыму, для которого походы за невольниками были типичным видом военного промысла

Lubelskiy *пол.* Любельский

Lubranč *пол.* Любранч

ludz *арм.* эпитимия; ~ **tart-** терпеть эпитимию; ~ **хоу-** накладывать эпитимию

Lukaš Gurkadan Poznanckiy *пол.* Лукаш Познаньский из Гурки

M

Macey *пол.* Мачей; ~, **ахраš Куявниң** Мачей, епископ Куявский

Magēdönçk'ij, Mak'ēdönskij *гр.* Македонский

mayat *арм.* определенный; ~ **kün** определенный срок

mayaziči [mayaziçi]: salalarniң mayazičilari сельские батраки, работники фольварков

mahana претензия, притязание, препятствие; **barča türlü ~dan başxa** без никаких препятствий

mal товар, имущество

mani притча

manxov сап, астма

marabed *арм.* монах

mardiroslux *арм.* мученичество

Margorenta *пол.* Маргарита

markarē *арм.* пророк

markarēuhi, markarēuhu *арм.* пророчица

Marimbork *нем.* Магдебург

mälaz *арм.* отшельник

mämläkät государство

megnel, megnēl et- *арм.* объяснять, разъяснять

mejäril- присваиваться

mejärüči вечный собственник – с правами передачи объекта собственности по наследству; ~

bol- наследовать

meni вечный; ~ **deržava** вечное владение; ~ **ot** вечный огонь

mejilik навеки, вовеки; ~ **hörmät-sizlik** вечное бесчестье; ~ **išniң biliklik** памятка для сведения

meža *укр.* межа, граница

Mgrdič *арм.* Мгрдич, Мкртич "Креститель"
mgrduṭiun *арм.* крещение
Miakēl *см.* Mik'ael
Mikael, Mik'ajēl, Mik'ajel *арм.* Микаель, Михаил
Mikolay *пол.-укр.* Миколай, Николай; ~ **Dobovicadan Sndomirskiy** Миколай Сендомирский из Добовицы [Дубровицы]; ~ **Tomickiy** Миколай Томицкий; ~ **Yordan Zakličindan** Миколай Йордан из Закличина; ~ **z Nišćic Plockiy** Миколай Полоцкий из Нищиц [Мышиц]; ~ **Šidlovacadan Sndemirskiy** Миколай Сендомирский из Шидловца
Mixal *пол.* Михаил
millät, minlät нация, народ; род, колено
milostivi korol'u милостивый король
minlät *см.* millät
minuta выписка; **diftärdän / düftärdän** ~ **čixar-** делать выписку из актов книги
miskin бедный, нищий, бедняк; ~**gä yarliya-** будь милостив к бедняку; ~**ni Teḡri sövär** Бог любит бедных, нищих
miskinlik бедность, нищета; ~**inä körä** по его бедности; ~**indän** вследствие бедности, нищеты
Misir Египет
moc *пол.* сила, власть, полномочия; **ol ~nuḡ tibinä** в той же силе; ~**un ber-** предоставлять полномочия; ~**uḡa** в твою власть
mocovat et- *пол.* уполномочивать
Movsēs *евр.-арм.* Моисей; ~**niḡ töräsi** Моисеевы законы
möhür печать; ~ **tibinä** под печатью; ~**dän 6 aḡça / sḡ / sḡg** за печать шесть грошей; **k'etḡoja-**

liḡniḡ ~ü печать совета старейшин; **voynuḡ ~ü** печать войта
ср. **möhür**
möhürlä- опечатывать, скреплять печатью; **tügällikin išniḡ ~rlär** подтверждают абсолютность деяния, удостоверяют исполнение обета
murovaniḡ *пол.-укр.* каменный, сложенный из камня
möhür печать; **yaručiniḡ ~ü(nuḡ) tibinä bitik** акт с печатью судьи
ср. **möhür**
mülk недвижимое имущество, недвижимость; ~**lär öbgälärindän ḡalgan** недвижимое имущество, оставшееся от предков; ~**läri üsnä stoyonci ya ruḡayonci** на движимое и недвижимое имущество; ~ **eyäsi** владелец недвижимости; **zdan'a ~nuḡ** отчуждение недвижимости

N

na: ~ **odmovi** *пол.* для ответа, объяснения
naḡara *арм.* бубен
naḡd наличные (деньги); ~ **aḡça** наличные деньги
nahabed *арм.* родоначальник, прародитель, патриарх
nahle *пол.-укр.* неожиданно
naklad et- *пол.-укр.* нести расходы, совершать издержки
naḡis поврежденный, покалеченный, увечный, инвалид; ~ **bol-** покалечиться; ~ **et-** повредить, покалечить, нанести увечье; ~ **etkän kiši** покалечивший человек; ~ **sayit** поврежденный сосуд; ~ **toḡgan oylan** ребенок, родившийся инвалидом
naḡislḡḡ повреждение, поврежденность, увечье, увечность, инвалидность; ~ **bilä toḡgan** ребе-

нок, родившийся с пороком; ~ **sayliḫina** ущерб здоровью
nalātāmā oḡul проклятый сын
naložit et- пол.-укр. обязываться;
ne ki törägä ~ti baš sumasi bilä
tölämägä birmä сколько обязался в суде уплатить вместе с главной суммой

Napēut' евр.-арм. Навуфей
nemec слав. немец, немецкий
nemeckiy пол.-укр. немецкий
nemič слав. поляк, польский; ~ **tili**
польский язык; ~**lärniḡ Agventi**
польский Рождественский пост
nemiččä по-польски
n'eos'adliḡ пол. неоседлый
neḡ, ner, nerin, nern арм. антихрист
neukiḡ укр. необученный
ni... ani укр. ни... ни
Nigia гр.-арм. Никейя
Nisčic пол. Нищице, Мышице
niveč bol- пол.-укр. сходиться на нет
nīšan 1. знак, знамение; ~**i küčününḡ barča törälärniḡ** знаменательная сила всех законов; ~**i oḡurluḡnuḡ** злодейские знаки, доказательства воровства, улики; 2. сватанье, обручение; ~ **et-** сватать, обручать

Noj евр.-арм. Ной
nota лат. примечание, замечание, комментарий
nögärikün вторник
nšan см. **nīšan**

О

običay пол.-укр. обычай; **kermänlärniḡ ~i bilä** по городским обычаям, согласно обычному праву городов
oblične пол. лично
obložit et- пол.-укр. уплатить
obora укр. загон для скота

obrazit et- пол. нанести вред, погубить; **kendiniḡ džanin** ~ погубить свою душу

obvedit et- пол.-укр. освидетельствовать

obvinit et- пол.-укр. обвинить

očizna пол.-укр. отцовское наследство

oderžat et- I укр. получить

oderžat et- II см. **uderžat et-**

odoprit et- пол.-укр. отменять, опротестовывать, давать отпор

oḡlan ребенок;лицо в возрасте до 15 лет, юридически недееспособное, не отвечающее лично за свои уголовно наказуемые деяния; в то же время, пеня за убийство ребенка с 12-летнего возраста равна полной сумме головщины за взрослого человека; ~**larin sayla-** воспитывать своих детей

oḡlančix ребенок, мальчик

oḡlanliḡ детство

oḡru вор; **kečägi ~ / ~ kečäniḡ** ночной вор; ~ **kündüznünḡ** дневной вор; ~**larniḡ / ~nuḡ yaryusu** закон о ворах

oḡul (oḡlu) сын; ~ **ḫiz** сыновья и дочери, дети; ~ **ḫizni keri et-** отстранять детей

oḡurla- воровать, похищать

oḡurlan- быть украденным

oḡurluḡ воровство; ~ **iš bilä oḡurlan-** быть украденным воровским образом; ~ **nemä belgili** явная украденная вещь, злодейские знаки, улики воровства; ~**ta tutul-** быть пойманным на воровстве

Ohanēs, Ohannēs см. **Johanēs**

Oksent арм. Оксент

oḡšaš подобный, соответственный, соответствующий; ~ **kel-** согласовываться друг с другом,

совпадать; ~ **ögüt bilä ögütlä-** наказывать соответственным наказанием; **ludz tartkay** ~ должен терпеть соответствующую эпитимию
oḡšašsüz 1. непохожий, не имеющий сходства; ~ **bolmagay** дабы не было несогласованности, несопадения; 2. безобразный; ~ **kiyiniš** безобразие в одежде
oldža, oldžahan, oldžan пленные, захваченные на войне
olturyuč престол
olturuš заседание
Ḡnēsimos, Ḡnēsimoš гр.-арм. Онисим
onunči, onunču десятый; ~ **ülüşü** десятая часть
orcüy пол. чужой; ~ **kiši** чужой, посторонний человек; ~ **parsuna** чужое лицо, другой человек
orekun пол. опекун
oprava пол.-укр. оформление
orinag арм. образец, пример; вид
orozsuz satamadan вследствие несчастного случая
ortaçaḡli средний, умеренный; ~ **adamilär** умеренные люди
oruč пост
orunč взятка, мзда; ~ **al-** брать взятку; ~ **aluči** взяточник, мздоимец; ~ **ber-** давать взятку; ~ **soḡraytär** взятка ослепляет
orunčsuz без взяток
orus слав. украинец, украинский, русский – относящийся к Киевской, Галицкой, Червонной, Приднепровской Руси, Русскому (Киевскому) воеводству
os'adlost, osedlost пол.-укр. оседлость, недвижимое имущество
osiyät завещание

ostregam čvartego s(o)ndu пол. сохраняю за собой право до четвертого суда
Osvencim пол. Освенцим
Ota z Xodčadan пол. Ота из Ходчи
otpor пол.-укр. ответ, отпор
otporniy пол.-укр. отвечающий; ~ **storona / strona / yan** ответная сторона, сторона ответчика
otpovidat et- пол.-укр. отвечать
otpravovat et- пол.-укр. вести судебную тяжбу
Ovanēs, Ovannēs см. **Johanēs**
Ovr евр.-арм. Ор
Ovsēp', Ḡvsēp', Ovsēp см. **Jovsēp'**
Ovsia, Ovsiya евр.-арм. Осия
oyat- будить, пробудить, разбудить; **yuxudan** ~ разбудить ото сна
Ožarovskiy пол. Ожаровский

Ö

öbgä предок
öč спор как причина несчастья; ~ **tän** на спор; **öčäš bol-** гневаться; ~ **bilä** на спор; ~ **kir-** биться об заклад, спорить (на деньги)
öčäš- сердиться, гневаться, проявлять негодование
öčäšmäk, öčäšmäḡ гнев, негодование, возмущение – как открытое проявление чувств судьи, подрывающее доверие к суду
ögüt 1. наставление, назидание, порицание, укор; ~ **ber-** давать назидание, наставлять, учить; ~ **ü olturušnuḡ ermeni töräsininḡ** наставление о порядке ведения армянского суда; ~ **u törä** наставления и законы; **bolgay ~ u toyruluḡ anıñkibiklärgä** да послужит им в укор и в исправление; 2. наказание; **ayır** ~ тяжелое наказание; **ayır ~ümüz tib-**

inā под угрозой нашего сурового наказания
ögütlä- 1. порицать; 2. наказывать
ögütlän- быть наказываемым
öksüz сирота; отсутствие родителей у человека имеет юридическое значение до достижения мужчиной 20 лет, а женщиной – до выхода замуж; в этот период несовершеннолетние сироты и их наследство находятся под защитой закона и опекой опекунов, официально утвержденных в суде
öktäm гордость, гордыня, высокомерие
öktämlik гордыня
öktämlän- излишне гордиться собой, возгордиться
ölcöv мера, объем; мера (зерна)
öldür- убивать; ~ **belgili erki bilä** убивать предумышленно; ~ **gän xannıñ dźurumun izdä-** требовать через суд уплаты пени за убийство; ~ **gäy könüsün** когда убьет сознательно; ~ **gäy satamadan, klämiyin** когда убьет случайно, нечаянно; ~ **sä erki bilä** если убьет намеренно
öldürmäylix убийство как предмет судебного разбирательства; ~ **sayıştan kläp** сознательное, умышленное убийство
öldürüçi, öldürücü убивающий, причиняющий смерть; убийца
ölü мертвый; ~ **dän turuz-** воскрешать из мертвых
ölüm смерть; ~ **kününä dirä** до самого смертного дня; ~ **gä berilmäx** предание смерти
ölümlü смертный, заслуживающий смерти, смертного наказания, смертной казни; ~ **läрни tas et-** казнить заслужива-

ющих смерти; ~ **iş ya artıxsılıx** смертное дело или преступление; ~ **yazıx** смертный грех
ösiyät, ösyät завещание
ötmäk yevüçi / yevücü питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник
öv 1. дом; ~ **murovanıy** каменный дом; ~ **läрниң uzdat bermäx** выдача отказных актов на отчуждаемые дома; ~ **ün tala-xanlıxka** конфисковать чей дом в пользу государства; 2. дом как зона юридической ответственности; ~ **dä** в доме; ~ **inä** в своем доме
övdägi kişilär домочадцы
övränçik обычай; привычка
övränmägän необразованный, неграмотный
övrät- учить, поучать, советовать, консультировать; ~ **kän sendža podežranıy** пол. судья, который советует (тяжущемуся), подпадает под подозрение

Р

paxil bol- быть завистливым, проявлять зависть
paхillik зависть
palat слав. палаты, хоромы
pambas, panbas арм. злоречие, злословие, злорадство, хула, насмешка; злослов, хулитель; ~ **et-** хулить, злословить
pambasēl, pambasel, pampasēl et- арм. ругать, хулить
pambasla- злословить
pambassız безропотно
pamentniy пол. памятное, пошлена за запись в актовую книгу; ~ **xoy-** уплачивать памятное
pampasēl см. **pambasēl**
pan пол.-укр. пан, господин
panbas см. **pambas**

pane voyte *пол.* господин войт
r'arawon, r'arawon *гр.-арм.* фараон

Pargendak', Paregendan *арм.*
Масленица; заговенье

Parsistan, Parsiztan *арм.* Персия
parsuna *пол.-укр.* персونا, лицо;
2 aḫča här parsunadan от каждого лица по 2 гроша

pastux *укр.* пастух

Pedian *пол.* Педиан

pedrvar *лат.-арм.* февраль

perekonat et- *укр.* доказать, убедить

Perem *пол.* Перем

Peremišl'a *пол.-укр.* Перемышль

peremita, peremta, permita *лат.*
запрещенный

pešā ремесло; профессиональное занятие; **~gā ber-** отдавать учиться ремеслу; **~sin išlā-** выполнять работу по своей специальности

pešākār ремесленник

pešākārlik, pešākārlik, pešākārliḫ
профессия, занятие, ремесло, мастерство, искусство

Pet'ḡeḡem, Pet'ḡehēm *евр.-арм.*
Вифлеем

Petr Peremišl'adan *пол.-укр.* Петр из Перемышля

Petrikov, Petirkov *пол.* Петроков

pilisopa, pilisopa *гр.-арм.* философ

pin'az *пол.-укр.* пенязь, серебряник

Plockiy *пол.* Плоцкий

plodlu *слав.* плодовый

podčašiy *пол.-укр.* подчаший

poddaniy *слав.* подданный

podežraniy *пол.* подозреваемый

podkancleriy *пол.* подканцлер, заместитель канцлера

podkomoriy *пол.* подкоморий

podobniy *пол.-укр.* подходящий, надлежащий, соответствующий, соответственный, предпочтительный; **~kün et-** назначить соответствующий срок; **~künlär zamirit et-** назначить надлежащие сроки

podždreni, podždirenī *пол.* подзреваемый

podsudok *пол.-укр.* подсудок

pokoy ber- *пол.* позволять

pokuta *пол.-укр.* покаяние, искупление

pokutovat et- *пол.-укр.* искупать

položen'a *пол.-укр.* положение

Polska *пол.* Польша

polskiy *пол.-укр.* польский

pomocniy iš *пол.* вспомогательное, побочное, сопутствующее дело

Pomorskiy *пол.* Поморский

r'orcūt'iun *арм.* вред; несчастье

pospolitiy *пол.-укр.* из простых людей; **~el** простой народ

postup *пол.-укр.* порядок, последовательность, шаг, действие

pošman *см. pošuman*

pošmanliḫ *см. pošumanliḫ*

pošuman, pošman раскаяние; **~bol-** раскаиваться

pošumanliḫ, pošmanliḫ раскаяние; **~ka kel-** прийти к раскаянию; **~ka ḫayt-** глубоко раскаяться

potomok *слав.* потомок

potrebniy törä *пол.-укр.* суд, проводимый в неуточные дни по требованию заявителя, первоначально "гостя", приезжего; **~satīn al-** *пол.-укр.* закупить суд по требованию, оплатить заседание потребного суда

povet *пол.-укр.* удел

povi[n]niy, povine[n], povinen, povinne, povinne[n], povinniy *пол.-укр.* должен; **povinen**

dügüllär они не должны, не обязаны

povod, povodna / povodniy sdrona, strona, strona / yan *пол.-укр.* заявитель, истец, сторона заявителя

Poznan *пол.* Познань

Poznanckiy *пол.* Познаньский

pozov *пол.-укр.* иск

pozivat et-, pozovat et-, pozuvat et- *пол.-укр.* подавать на кого иск

požar *пол.-укр.* пожар

Premšl'a *пол.* Перемышль

pretca tan- *пол.* настойчиво отрицать, отказываться

prezmušen'a *пол.* принуждение; **törä ~dan** суд по принуждению

pričina *пол.-укр.* причина

prihoda *пол.-укр.* случай, приключение, злоключение; ~ **yoluç-** случиться приключению

primit et- см. **priymit et-**

pripozvat et-, pripozivat et- *пол.-укр.* вызвать, призвать

privilea *пол.-укр.* привилей, грамота о правах и привилегиях

privileovanïy, privileuvanïy *пол.-укр.* наделенный правами, привилегиями

priymit et-, primit et- *пол.-укр.* принять

probošč *пол.* приходский ксендз

prokuracia *лат.* распоряжение;

korol'dan prokuracia keltirgäy

törägä принесет в суд распоряжение от короля

prorok *пол.-укр.* пророк; ~**lar** писания пророков

Provod *укр.* Проводы, Радуница

Prus *пол.* Пруссия

pusta *пол.-укр.* пустой, пустующий, незаселенный; ~ **sala** пустующее село; ~ **salip ket-**

бросить, никому не дав вселиться, и уйти

pustaliç пустырь, незанятая земля, пустующая территория

Puzandia, Puzandija *гр.-арм.* Византия *ср.* **Xahanliç**

R

racca, radca *пол.-укр.* советник

Radomskiy *пол.* Радомский

ratuš *пол.-укр.* ратуша

rayca *пол.* советник

reçnik *пол.-укр.* оратор; ~ **açça bilä yalga tutkan** оратор, нанятый за деньги

reka *пол.-укр.* река

replika *пол.-укр.* реплика

rika *укр.* река

riçer *пол.* рыцарь

Rïmalïlar римляне

rimovan'a, rimovan'e *пол.-укр.* вселение, вторая ступень введения в права собственности на недвижимость – передача в полное владение, с отчуждением прежнего владельца

rok *пол.-укр.* срок; ~ **ber-** давать отсрочку, устанавливать срок;

~**larni keçir-** пропускать сроки;

~**u çixti** его срок прошел *ср.* **rok**

rol'a *пол.-укр.* пахотная земля;

~**larniç arası** межа между угодьями, граница угодий

ronca *пол.* правитель, управляющий, комендант

roy yeber- *пол.-укр.* выпускать рой

ruçayoncï, ruçayoncïy *пол.* движимое (имущество)

S

saban пашня; ~ **tüzläri** пахотные поля; ~ **tüzü** пахотное поле

säbäp причина, основание; ~ **bol-** выступать в качестве субъекта

- причины, быть причастным;
anij ~**indä** по той причине; **ne**
 ~**tän** по какой причине; ~**in**
ber- обосновывать чью при-
 частность
sačov посев; ~ **xišniñ ya äväl-**
baharniñ посев озимый или
 яровой
sadağa милостыня
say da yaḡši ögüt здравая и добрая
 наука
sayış размышление, рассуждение;
 слушание, обсуждение; ~ **bol-**
 размышлять, сомневаться; ~**ka**
tüş- впадать в сомнения
sayit инструмент, инвентарь; со-
 суд; ~ **saba** вооружение, раз-
 ного рода оружие, доспехи
sahal арм. ничтожный, пустя-
 ковый; ~ **iş üčün** по ничтож-
 ным поводам, по пустякам
saḡla- хранить, содержать, воспи-
 тывать; ~**gaylar anı anij ölüm**
kününä dirä за счет его доли
 они должны содержать его до
 смерти; ~**ma ber-** давать на
 хранение
saḡlavučı, saḡlovučı хранитель,
 блюститель
saḡt осмотрительный
sala село
salači крестьянин, крестьяне; ~
töräsi права крестьян
Samaria евр. Самария
san номер (статьи)
sar сл. имя сторона; **anij ~tin** сего
 стороны
sargawak, sargawark арм. диакон
Sarkis арм. Саркис, Саргис; ~
Tamyači Саркис Тамгачи
satama случай, случайность как
 причина, не зависящая от
 субъекта права; ~**dan öldür-**
 убить случайно; ~**nı kerı et-**
 предотвратить несчастный
 случай
satiči см. **satuči**
satın см. **satun**
satıx продажа
satkan продавший, продавец;
 продажа; проданный; ~ **kişi**
 продавец
satmaxlıx продажа
satuči, satıči продавец
satun / satın al- покупать; ~**gan**
dinsiz ḡul ya ḡaravaş куплен-
 ный невольник или невольни-
 ца
sḡ, sḡg =sḡidag арм. деньги
Sdep'annos, Sdep'anos арм. Сте-
 пан(нос)
sđorož, isđorož пол.-укр. дозор
sdrona см. **strona**
sdupen см. **stupen**
Seraz пол. Серадз
serp пол.-укр. серп
seym пол.-укр. сейм
sezil- разузнаваться, расследова-
 ться; становиться известным
Simēon, Simēon евр. Симеон
Sinaj евр. Синай
Sirazkiy пол.-укр. Серадзский
sina- испытывать, исследовать,
 расследовать
Sindemirskiy см. **Sndemirskiy**
siniḡ kişi обнищавший человек
siniar товарищ, ближний
sir saḡla- хранить секреты
sk'ančelik арм. чудо, знамение
skazat et- укр. сказать, приказать
slava пол.-укр. слава, репутация;
yaḡši ~ добрая слава
slušniy dovod пол.-укр. убедитель-
 ное доказательство
Sndemirskiy, Sndomirskiy, Sінде-
mirskiy пол. Сендомировский ср.
Sudemir
Soḡomon, Soḡomon евр. Соломон;
 ~ **ḡan** царь Соломон

soxurlux слепота
soŋyu, sonyu последний; ~ **erki kečasi dünjädän** последняя воля уходящего из жизни
sorov расспросы, допрос; ~ **et-** расспрашивать, допрашивать
söndür- гасить
söz слово, совет; ~ **išitmäs oylan** непослушный ребенок; ~ **lärin-dän başxa** без их слова (согласия, позволения, распоряжения)
sözlövücü, sözlövüci говорящий, выступающий
sözlü словесный; ~ **pešakârlık / pešakârlıx** словесное искусство
sövük / süvük bilä из любви
Spiš пол. Спиш
spolznut et- пол.-укр. пропустить;
egär ki xaysi töräsi ~sä если пропустит какой-либо суд
spor пол.-укр. спор
spravovat et- пол.-укр. вести дело
spravovats'a bol- пол.-укр. разбиться между собой официально, по закону
spustit et- пол.-укр. спустить
Srodencego пол. Сроденского
Stanislaw Xroborskiy пол. Станислав Хроборский
starosta пол.-укр. староста; ~ **Krakovnuj** староста Кракова
statut статут, судебник
Stefan Batoriy пол. Стефан Баторий
stolmistr нем.-пол. столмистр [конюший]
storona укр. сторона
storozh укр. сторож
stoyonci, stoyonciy пол. недвижимый; ~ **imen'a** недвижимое имущество
strona, sdrona пол. сторона
stupen, sdupen пол.-укр. ступень
suč, sudž вина

Sudemir укр. Сендомир ср. **Sndemirskiy**
sudž см. **suč**
suxlan- желать, испытывать желание, стремление
suxlanč dügüllär edi они не стремились, не испытывали стремления
suma пол.-укр. сумма
surp арм. святой; ~ **yixöv anı yazıx tutmastir** святая церковь не считает это [непростимым] грехом
suv tiyirmän водяная мельница
sv'atıy укр. святой; ~ **Andriy künü** день святого Андрея; ~ **Margorenta** святая Маргарита
sventka пол. свидетели

Ş

šacovat et- пол. оценивать, производить оценку
šacunk пол. оценка
šafar пол.-укр. управитель, управляющий, эконо
šäger ученик
šayavat милосердие, милость
šayavatli милостивый, милосердный
šähär город; ~ **dä bekli** в укрепленном городе; ~ **niñ töräsi** городской суд
šepšenik нем.-пол. судебная пошлина, взимаемая во время заседания суда в пользу судьи и присяжных заседателей
šilprixt см. **šulprixt**
šnorhk' арм. милость, благодеяние, дар; **Ari Džanniñ ~i** дар Святого Духа; **Ari Džanniñ ~undan** по милости Святого Духа; **Tejriñ ~u** Божья милость
šparonk см. **šparunk**
šparovat et- пол.-укр. налагать арест

šparunk, šparonk *пол.-укр.* арест на имущество; ~ **anij tirliki ya mükläri üsnä** арест на его имущество и недвижимость; ~**lar et-** налагать аресты
šulprüxt, šilprüxt *нем.-пол.* долговая расписка

Т

tabala- обвинять
tadž ber- передавать корону
talan военная добыча
talaš et- спорить
talašli iš дело о споре
tamaḡ горло, шея; ~**in ḡal-** подлежать казни через повешение; ~ **üs(tü)nä bar-** касаться смертной казни; ~**i bilä ögütlän-** быть караемым смертной казнью
tamyä таможенный сбор
tamyäçi таможенник, мытарь
tan- отрицать
Taniël, Taniel *евр.-арм.* Даниил
tanix свидетель; ~**larī bolḡay kö-nülük bilä** свидетели должны быть достоверными; ~**lar inam-larī / könülükläri** достоверность свидетелей; **tanix keltir-** приводить свидетелей
tanixlat- засвидетельствовать; ~**kay yaḡši kišilär bilä, kimgä tiyär inanma** засвидетельствует это при помощи порядочных людей, заслуживающих доверия
tanixliḡ свидетельство; ~ **2 ya 3 yaḡši kišiniḡ kücü bardir** имеет силу свидетельство двух или трех хороших людей; ~ **ber-** давать свидетельские показания; ~**larī bilä** при из свидетельстве; ~ **bilä dovodniy** посредством убедительных свидетельств; ~ **bilä yetkir-** доказывать при по-

мощи свидетельств; ~ **bitik(i)** свидетельское послание; ~ **kö-nülük bilä berilḡän bolḡay** свидетельство должно даваться правдиво; ~**ka keltir-** приводить для дачи свидетельских показаний; ~**i kečmäs** его свидетельство не проходит; ~**nī kerī ur-** отвергать свидетельств; ~**ka körä** согласно свидетельствам; ~**nij mocu** сила свидетельств; ~**nij oḡšaši** разновидность свидетельства; ~ **oḡ-šašli** совпадающие свидетельства; ~ **tut-** придерживаться свидетельств; ~**in tut-** принимать чье свидетельство; ~ **üčün** для освидетельствования

taḡla- избирать, выбирать
tap- находить, получать, получить; решать, определять, выносить решение
Tapor, T'ap'or *евр.-арм.* Табор
taratur разбойник, грабитель
tarbiyat характер, сущность, натура, природа
tarlov поле; ~ **ičinä tüzdä** среди поля в степи; ~**larī tüznün** поля в степи
tas bol- теряться, пропадать, исчезать, утрачиваться; **tas bolḡanı** утрата
tas et- терять
tastiment *лат.-пол.-укр.* завещание *ср. dastiment*
tatarča по-татарски
Tawit', Tawit *евр.-арм.* Давид
tärba двор, дворец, королевское окружение
täräzüläp ayir- разбирать взвешенно
T'čin *см. Tičin*
teḡdemper *лат.-арм.* декабрь
telir- сходиться с ума, впадать в безумие; **satamadan anij kibik**

- ~**gäy, ki usundan / ustan yeñil bolgay** когда вследствие несчастного случая сойдет с ума или помешается
- temir** железо
- temirçi** кузнец
- temirçilik** кузнечное дело
- Teñri** Бог; **könü yaryuču ~dir** истинный судья – Бог; ~ **kendidir yaryučı** Бог сам судья; ~ **Oylu** Бог Сын, Сын Божий; ~**niñ Oylu** Сын Божий; ~**niñ Oylun tapunmaslar** они не признают Бога-Сына; ~ **yoluna ber-** жертвовать за упокой чьей души; ~**dä / ~gä erkli** свободный для Бога; ~**dän da ari atalardan çaryışlıdırlar** прокляты Богом и святыми отцами; ~**gä inan-** верить в Бога; ~**gä çarşidir** это противу Бога; ~**gä utru** против Бога; ~**gä utru hnazant bol-** быть богопослушным; ~**gä yaman ayt-** хулить Бога; ~**niñ anti** клятва Богом; ~**niñ boyruçu** Божье веление; смерть; ~**niñ boyruçu bilä bütün saçla-** воспитывать всецело в законе Божьем; ~**niñ boyruçundan** по Божьей заповеди; ~**niñ buyruçu bilä** согласно Божьей заповеди; ~**niñ erki** Божья воля; ~**niñ öçäşmäki / öçäşmäçi** гнев Божий; ~**niñ töräläri** Божественные законы; ~**niñ töräsi** суд Божий; ~**niñ yaryusu** суд Божий; ~**niñ yaryusuna barıştıruçı** примиритель перед Божьим судом; ~**niñ çorçusu** страх Божий
- Teñrilik** Божество
- T'ēotos, T'ēot'os, T'ewot'os** арм. Теотос, Теодос
- tepräñ-** шевелиться, двигаться; ~**di esimizgä bu iş** в нашем сознании возникла эта идея
- tergä-** исследовать, расследовать
- tergämäk, tergämäç** расследование
- tergöv bol-** находиться под следствием, быть судимым
- terpit et-** терпеть
- tesl'a** плотник
- tesl'alik, tesl'alik (= tesl'alik)** плотницкое дело
- teşärlik** плотницкое дело
- Tičin, T'čin** пол. Течин
- tijatik'** см. **diatik'**
- tilsiz** немой
- tiril-** жить
- tirlik** 1. жизнь; ~ **et-** жить; 2. имущество
- tiydi anıñkibik yerinä** она коснулась такого места
- tiyirmän** мельница; ~ **yalga tut-** арендовать мельницу
- tinčsüzliç, tinsüzliç** недуг, болезнь, угроза жизни
- tişçojn** см. **tşçojn**
- tüy-** запрещать; укрощать
- toygаn bitkänlär** "родившиеся и выросшие" – исконные, коренные, исконно живущие, расположенные, находящиеся в определенном месте, в данной юрисдикции
- toymа çardaş** родной брат, родная сестра
- toyrу** честный, праведный; **toyrу törä** правдивый суд
- toyruluk, toyruluç** справедливость
- toçtagan adamılär bilä tanıçlıçta** при свидетельстве надежных людей
- toçtamagan** не имеющий твердых убеждений
- toçtatkan** установленный
- Tomickiy** пол. Томицкий
- ton-opraç** одежда

- ayirgay** суд разбирает; ~ **bilä** **baɣılgandır bu iş** это дело рассмотрено судом; ~**gä bar-** обращаться в суд; ~**ni hörmätlämä-** проявление неуважения к суду; ~**gä kel-** приходиться в суд; ~**dän ɣanga al-** апеллировать от суда к королю; ~**niɣ mocu da möhöru tibinä** властью суда и под его печатью; ~**niɣ tapkanı bilä** по определению суда; согласно судебному решению; ~**gä tur-** представлять перед судом; ~**gä utru bol-** противиться суду; ~**gä ündä-** вызывать в суд; ~**gä ündälgän kişi** человек, вызванный в суд; ~**gä ündät-** требовать вызова в суд; ~**niɣ yıraɣlıɣı bilä** ввиду удаленности от суда; **yıɣöv, yuɣöv** ~**si** духовный суд;
5. персональный состав суда; ~ **ol-turyuz-** усадить суд, открыть заседание суда; ~ **taɣlangandır Teɣridän da adamılärdän** суд избран богом и людьми;
6. правосудие, суд как процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; ~ **bilä izdä-** добиваться в судебном порядке; ~ **bilä keri et-** алган **kişini** отстранить покупателя по суду; ~ **bilä tügällä-** отвечать по суду; ~**ni dźäht bilä tergämäɣ keräk** судебное расследование надо проводить тщательно; ~ **et-** судить, отправлять правосудие; ~**lärin et-** отправлять свои суды; ~ **işi** судебное дело; ~ **mi işidir, yoɣesä / yoɣsa yoɣ** судебное дело или нет; ~**ni kimgä simarlamak / simarlamak** кому поручать суд; ~ **ötläş töz-** терпеть согласно суду; ~ **satın / satun al-** закупить суд; ~ **tut-** нанимать суд; ~ **tügällänir** суд вершится; ~**lärnıɣ yolu** поря- док ведения суда;
7. юридическая ответственность; ~**gä tart-** привлекать к суду
8. юрисдикция; ~**si ermeniniɣ** армянская юрисдикция; ~**si bilä kermänniɣ da Marımborknuɣ** судом городским и магдебургским; ~ **bilä nemeclärnıɣ, Marımborknuɣ** судом немецким, магдебургским; ~**dä oltur-** находится в юрисдикции; **ol** ~**gä körä, ɣaysına ki anıŋki mülk berilgandır** согласно законам той юрисдикции, которой под- лежит недвижимость; **alpovud / alpovut** ~**si** земский суд
9. разновидность судебного орга- на по порядку созыва, его со- ставу и функциям; **vloženiy, vloženiy, vıloženiy, vılozoniy törä** *см.* **vloženiy**; **po- trebniy törä** *см.* **potrebniy töräci** судья; ~**lärnıɣ kelişi** доходы судей; ~**ni heç kör-** поспирать судей
- törälän-** рассматриваться в суде; **ol törädä** ~**maɣ keräk töräsi** в том суде вести и судебное раз- бирательство по этому делу
- töräläş-** судиться между собой
- töräsiz** беззаконие, незаконный
- töv-** бить, избивать, наносить побои
- töz-** 1. терпеть; 2. попустительст- вовать преступному поведе- нию; ~**gäy ol oyru törä ötläş** тот вор должен терпеть наказание, назначенное судом
- tözümlü** терпеливый
- tözümlük** терпение
- triplikä** *лат.* триплика, выступле- ние в прениях в третий раз

tšxojn, tišxojn: ~ **harawoj** арм. царица южная
tul вдова
tum арм. причастие; ~ **alma yix-övdä** принимать причастие в церкви
t'umlux bermä yazıxlarga bošatlıx üčün подавать милостыню ради прощения грехов
turyuz- ставить, представлять; ~ **gay ermeni töräsiniñ alnina** пусть представит перед армянским судом
tusnaх залог; ~ **хоу-** заставлять в залог; ~ **хоуган, ~ хоуучи** залогодатель; ~ **ni tutuči** залогодержатель
tusnaxsiz без залога, беззалоговый; ~ **borč** беззалоговый долг; ~ **borčlu** должник, не заставивший залога
tutov владение, имение, держава (поместье)
tutul- соблюдаться
tutun- обязываться
tutunmaх обещание, обязательство
tuvar хара скот, скотина; ~ **mü-ğüzlü** рогатый скот
tügäl полный, совершенный; ~ **adam** сформировавшийся человек (о ребенке во внутриутробном состоянии); ~ **baš** полная сумма головщины, пени за убийство; ~ **bilmägän** невежественный, недостаточно сведущий; ~ **bütün kiši** совершеннолетний человек; Судебник различает три степени достижения совершеннолетия; с 12 лет за ребенка платится полная пеня при убийстве; с 15 лет юноша начинает нести юридическую ответственность; с 20 лет мужчина получает эконо-

мическую самостоятельность и может служить в армии; с 25 лет мужчина может быть полноценным свидетелем, судьей и священником; ~ **tanıxlıx** достаточное свидетельство; ~ **yaratılğan adami** человек, созданный совершенным
tügällik полнота, совершенство; **könülükñüñ** ~ **i** полнота справедливости; ~ **i** **işniñ** абсолютная точность, совершенность деяния, достоверность обета
tügällän- завершаться, исполняться, выполняться; ~ **miyin yaryu bilä** до завершения судом
tüş- падать, терять права, проигрывать дело; ~ **är işindä** проигрывает свое дело
tüşüngän обнищавший; ~ **borčlu** обнищавший должник
tüz степь, поле; ~ **dä bitiş** посев в поле
tv̄, tvagan дата, летосчисление; **ermenilär tv̄isna** по армянскому летосчислению

U

uč заключение, решение; ~ **et-** завершать дело, принимать решение; **učka kel-** приходиться к заключению
učmaх рай, царство небесное
uderžat et-, oderžat et- укр. удерживать
ula- подстерегать
ulu большой, старший, великий; ~ **aхpaš** старший епископ; ~ **biy** великий князь; ~ **kn'az Litvaniñ** великий князь Литовский; ~ **kn'ažata** великий князь; ~ **köktän** из высородных; ~ **könülük bilä** по великой справедливости; ~ **küçlü biylär** вельможные князья; ~ **oğlu** стар-

ший сын; **Ulu Polska** Великая Польша (историческая территория – в отличие от Малой Польши); ~ **törä** 1. суд по крупному делу, крупное судебное дело; 2. великое право *ср.* **kiči törä** малое право; ~ **yañılmakī bolmasa ханга** если не будет с его стороны крупного преступления против короля
ulukün праздник; **Ulukün** Пасха
ululux, ululuk величина, количество
ulus страна
unutuçu забывчивый, забывающий
upad *пол.-укр.* упадок; ~**ga kel-** обнищать
ur'ad *пол.-укр.* уряд, правительство, правление, суд *ср.* **vr'ad**
ur'adnik *пол.-укр.* урядник, чиновник, управляющий, приказчик
uruу *см.* **uruх**
uruх, urуу потомок, потомки; ~ **kök** потомки, наследники, родственники; **uruуу** его родственник
uruš драка, бой, битва
urušči дерущийся; бодливый, брыкливый
us ум, разум
uslu разумный, рассудительный, мудрый
uslulux разумность, рассудительность, мудрость
usta мастер; ~**ga ya pešägä ber-** отдавать в науку к мастеру или в ремесло
ustaliх et- быть мастером
ustat sözläri лукавые слова
ustatliх da hillâ хитрость и коварство
ustava положение, законоположение, установление, закон

ut- выигрывать; ~**kan kiši** выигравший человек; ~**maga ya tas etmägä işlärin** выигрывать или проигрывать его дела
utru bolmamaxliх недопущение претензий
uttur- проигрывать; ~**gan kiši** проигравший человек
uvyazan'a, vyazan'a, viyazan'a, viyazan'e *пол.-укр.* увязание, первая ступень введения в права собственности на недвижимость – передача в пользование и распоряжение, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца
uyalt- позорить
uyat tart- терпеть стыд
uzdat отказ, отречение от права собственности на отчуждаемую недвижимость
uzun es мудрый, дальновидный, долготерпеливый

Ü

üläš- делиться, делить между собой
üläšinmәх раздел
ülüš доля, пай; **tügäl** ~ целая доля, целый надел, удел
ülüšsüz bol- оставаться без доли, без пая
ündä- вызывать, призывать; ~**gän kiši** заявитель; ~**gän** призванный
ündäl- быть вызываемым; ~**gän** вызванный, призванный, обвиняемый, ответчик; ~**gän bol-** быть призванным, обвиняемым; ~**gän yan** обвиняемая сторона, ответчик
ündämәх вызов
ündäšmәх тяжба
ür- дуть, вдунуть
üvrän- учиться

V

vaxt время; ~**inij učina dirä** до окончания срока; **här** ~ всегда
vank' арм. монастырь; ~**(lar)niñ salası** монастырская обитель;
 ~**niñ harbēti** настоятель монастыря

Vanli арм. из Вана, Ванский

vartabed арм. вартабед, вардапет, ученый монах, доктор богословия

vartabedlik, vartabedliḡ учение, учительская деятельность

venzen пол. заключенный

vezdirit et- пол.-укр. принимать во внимание

vinovat et- укр. обвинять

vılasniy см. **vlasniy**

vıloženiy, vıloženiḡ, vıložoniy см. **vloženiḡ**

vınaşat et- пол.-укр. выдвигать

vıpis пол.-укр. выписка

vıprava пол.-укр. приданое

Vırasdun см. **Vrasdun**

v[i]yazacca bol- müllkä пол.-укр. увязаться, получить права пользования и распоряжения недвижимостью

vıyazan'a, vıyazan'e см. **uvyazan'a vlasniy, vılasniy** пол.-укр. собственный; ~ **borç** собственный долг

vloženiḡ, vloženiḡ, vloženiḡ, vloženiḡ, vloženiḡ, vložoniy (пол. włożony, wułożony, укр. вложений, уложений) “уложенный”, определенный, установленный уложением, законом, проводимый в урочные дни, плановый; ~ **törä** “уложенный”, плановый суд, проводимый в полном составе судебного органа в установленные на весь год урочные дни

Voyseḡ пол. Войцех

voynickiy ronca пол. войницкий правитель

voyt нем.-пол.-укр. войт, глава городского самоуправления; ~ **kermänniñ töräsindän nemeckiy da Marimborknuḡ** городской войт от немецкой и магдебургской юрисдикции

voyvoda пол.-укр. воевода

vr'ad укр. суд ср. **ur'ad**

Vrasdun, Vırasdun арм. Грузия

vrok çıḡ- укр. выйти сроку ср. **rok**

vyazan'a см. **uvyazan'a**

Y

yaḡşı хороший, добрый, благой, порядочный; ~ **erk** добрая воля; ~ **erkinädir** это в его доброй воле; ~ **hawas bilä** благожелательно; ~ **hörmätli ḡatın** добродетельная женщина; ~ **kişi** хороший, порядочный человек; ~ **könül** добрая воля, благое пожелание; ~ **könlü bilä** по своей доброй воле; ~ **könül bilä tiril-jit** в доброжелательстве; ~ **könüldän boluş-** помочь по доброй воле; ~ **könüldän** добровольно, по доброй воле; ~ **k'risdän** хороший христианин; ~ **ḡilınmaḡ** добродетель, благодеяние

yaḡşılıḡ добро, благо; **yaḡşılıḡni ḡilın-** поступать добродетельно

yal 1. аренда, наем; ~**ga ber-sdavat** в наем, в аренду; ~**ga tut-** нанимать, арендовать; ~**ga tutkan (kişi)** наниматель, арендатор; ~**ga tutkan ḡul** наемный слуга, слуга, нанимающийся на службу; ~**ga tutkan ḡuluxçilar** наемные слуги; **tiyirmän** ~**ga tut-** арендовать мельницу; 2. вознаграждение за наем, плата за услуги

yala клевета, оговор; ~ **yap-** клеветать; ~ **yapuči** клеветник
yalyan ложь; ~ **ant** ложная присяга, лживая клятва; ~ **ant ič-** ложно присягать, принимать ложную присягу; ~ **ant ičkän** ложно присягнувший; **yalyan sözlä-** говорить неправду, лгать; ~ **tanix** лживый свидетель, лжесвидетель; ~ **tanixlix** лжесвидетельство
yalyanlix ложь; ~ **bilä ant ič-** ложно присягать; ~ **bilä barmaniz biri biriniz bilä, yoısa sözläşiniz könülük bilä** не обращайтесь друг к другу с ложью, но говорите истинно друг с другом
yalyansiz нелживый, лишенный лжи
yalmust нем.-пол. милостыня, пожертвование; ~ **lar et-** нем.-пол. совершать пожертвования, подавать милостыню
yaman плохой, злой, мерзкий, омерзительный; ~ **ant** омерзительная присяга; ~ **ayt-** злословить; ~ **aytmaxlix** злословие; ~ **aytuči** злоязычник, клеветник; ~ **aytučilar üçün köz artından korol'nuı olturyučinä** об оскорбляющих за глаза королевский престол или князей рады; ~ **etkän** злодеяние; ~ **etüči** злодей; ~ **iš** злодеяние; ~ **iš xilin-** совершать злодеяние; ~ **išläрни yaıılganin** о совершении злодеяния; ~ **kiši** преступник; ~ **könüldän, saıış bilä saıış etip, saııştan** злоумышленно; ~ **xilin-** совершать злодеяние; ~ **xilingan kiši** преступник, злодей; ~ **xilinganları** его злодеяния; ~ **xilinmax** злодеяние; ~ **xilixli** злонаправный; ~ **sözlär bilä da hörmätsizlik bilä uyalt-** порочить,

хулить своего сквернословием и бесчестьем; ~ **yüräktän** по злобе (отягчающее обстоятельство)
yamanla- укорять, порицать, хулить
yamanlix зло; ~ **xilingan** преступник, злодей
yan сторона
Yan пол. Ян; ~ **Čolanskiy Zkorhamirskiy** Ян Чоланский Зкорхамирский; ~ **Gniznanıı** Ян из Гнезно; ~ **Latavskiy da Gnizenckiy** Ян Латавский и Гнезенский; ~ **Lubrančtan Poznanckiy** Ян Познаньский из Любранча; ~ **Peremdan Sirazkiy** Ян Серадзский из Перема; ~ **Poznandan** Ян из Познани
yaııl- ошибаться, заблуждаться, грешить, совершать проступок; ~ **ir Tenrigä utru** грешит против Бога
yaıılган 1. преступление; ~ **i üçün** за свое преступление; ~ **ina körä tart-** терпеть (наказание) соответственно своему преступлению; ~ **ina körä tözmäx** наказание в меру своего преступления; 2. преступник
yaıılmax, yaıılmak преступление; ~ **ka körä** вследствие преступления
yaıılmaxlix заблуждение, свойство ошибаться
yaruxnu biliči, bilüči ведающий скрытое, знающий сокровенное
yaray оружие, вооружение
yaramas ant неприличная, омерзительная присяга
Yaraslav z L'askadan Serazdan пол. Ярослав Серадзский из Ляски

- yaryu** 1. закон; ~**suna körä** по их закону;
2. право как система юридических норм, законов, правил, процедур; **džan ~su** духовный суд; **dünyä ~su** земной, светский суд; **könü ~nu egri etärlär** извращают истинное правосудие;
3. право, права, свободы, привилегии; **~ni / ~nu aya-** ограничить в праве;
4. суд как судебный орган, учреждение, инстанция; **~nuñ alnina** перед судом; **~ alnina kel-** являться в суд; **~ga bar-** обращаться в суд; **~ baši** глава суда, в присутствии суда; **ermenî yaryusu** армянский суд; **~larnî et-** отправлять суды; **~nu toyru et-** судить справедливо; **~ga kelgänlär** явившиеся в суд; **~ tap-** принимать судебное решение, разрешать судебный спор; **~ga tur-** предстать на суд; **yixöv, yuxöv ~su** духовный суд
5. правосудие, судебная процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; **~ bol-** судиться; **~ et-** судить; **~nu toyru etmägä** судить справедливо; **~(nuñ) işi** 1) судебное дело; **~ işlari** судебные дела; 2) судейство, судейское занятие; **neçik yaryu körgüzsä** как покажет суд; **barça ~larnî ol çayyur-** вестать всеми судами; **~ga uç et-** выносить судебное решение, приговор; **~dan ögütlänmäx keräk** быть наказанным в судебном порядке; **~(ni) yar-** творить, вершить суд, осуществлять правосудие;
6. юридическая ответственность; **~ga tart-** привлекать к суду; **yaryuçi, yaryuçu** судья; **~larniñ eksiklikindän** из-за недостатка судей; **yaryuçiniñ mühürü** печать судьи; **köktägi ~** небесный судья
- yaryuçiliç, yaryuçuluç** должность, обязанности судьи, судейство, право судить; **~nuñ / ~niñ boyruçu / boyruçu** право судейства
- yaryuçu** см. **yaryuçi**
- yaryuçuluç** см. **yaryuçiliç**
- yarimdix** неполноценность
- yarimkün** полдень
- yariç** свет; **Yariç keldi dünyägä** Свет (о Сыне Божьем) пришел в мир
- yariçli ulu biyniñ biyniñ da biyniñ Zigmuntnuñ, polskiy korol'nuñ, panniñ da dediçniñ** ясновельможного великого князя, его величества Сигизмунда, короля польского, господина и властителя
- yarli** бедняк, нищий
- yarliya-** миловать, щадить **~maç bilä** из сострадания, по милосердию
- yarlilix** бедность, нищета
- yarmark** нем.-пол.-укр. ярмарка
- yartin** со стороны
- yasax** дань, подать; **~ ber-** платить дань, подать; **~ çoy-** накладывать дань, подать; **~ tibinä saxla-** сохранить, обложив данью
- yasaxli** налогооблагаемый
- yasamaç** ремонт
- yaş** возраст; **~i bilä tügäl bol-** быть совершеннолетним; **~larina körä** согласно возрасту; **oñlanlar esäygäylär yaşlarına, budur barça er atası bolmaç keräk igirmi ~ına dirä hokiparclar ço-**

luna, a ħiz oylanlar tarbiyatı angınča, ki ergä bargay пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут 20 лет, а девушки не созреют, чтобы выйти замуж

yašir- утаивать

yat чужой, посторонний, не связанный кровным родством (в том числе зять, сват, шурин и т. п.); ~ **kiši** чужой, посторонний человек; ~ **sayışlan-** считаться чужим

yaz- писать, записывать, списывать; **kendiniñ dövlätsizlikinä ~sın** пусть спешит за счет собственного невезения; ~**gan törä** писанный закон; ~**magan törä** неписанный закон

yazgan писание, сочинение; **esli adamılärniñ ~i** писания мудрых людей

yaziçi, yazučı писарь

yaziħ грех, грешный, грешник; ~**larından ħayt-** раскаиваться в своих грехах, отвращаться от своих грехов; ~ **ornuna sayışlan-** считаться грешником; **yaziħ ölc-** измерять грехи; ~**tan tart-** отвращать от греха; ~**ka tüš-** впасть в грех

yaziħli грешный; ~**dir Teñri alnına** он грешен перед Богом; **alani** ~ явный грешник

yaziħsiz безгрешный

yazıl- писаться, быть написанным, записанным; ~**gan törä** писанный закон; ~**gan törä bilä, ~gan törägä körä** согласно писаному закону

yäñi новый; ~ **avadanlıħ yapkan yer** новоустроенное место; ~ **kiyöv** молодожен; ~ **kiyövlük** положение молодожена; ~ **sala ol-**

turyuz- заселять новое село; ~ **sövüklü** новоиспеченная возлюбленная молодожена; ~ **tib üsnä** на новом посаде; **Yäñi Törä** Новый Закон, Новый Завет; **Yäñi könü Törä k'ristánlarniñ** Новый истинный христианский Закон

Yekibdos, Yekibdoş см. **Jekibdos**

yemiš плод, плоды, фрукты

yemišli teräk фруктовое дерево

yeñil tut- легкомысленно относиться к чему

yeñillät- облегчать; **antniñ ludzun** ~ облегчить эпитимию

yer земля как административная единица

yerğä bilä по очереди

yerğä 1. очередь; 2. порядок; ~**si ermeni töräsinin** порядок ведения армянского суда; ~**sinä töräniñ** в судебном порядке; 3. процедура; 4. устав, статут; 5. распоряжение; **kendiniñ ~sinä beringänlär** подвластные ему, находящиеся в его подчинение

yerli местный

yerñiñ köknüñ ħanı царь земли и неба

yetkir- выдвигать доводы; ~**ğäy ermeni üstünä ermeniniñ** на армянина выдвигать доводы должен армянин

yetkiz- доказывать

yetkizmäklik, yetkizmäħliħ довод, доказательство, дохождение, требование, судебное преследование

yixöv, yuxöv церковь; ~ **ganonki** церковные каноны; ~ **töräsi / yaryusu** духовный суд; ~**nüñ žoyovurtu** церковный приход, приходжане

yilniñ kirğäniñä на Новый год

yoyargi, yoyarigi находящийся
вверху; ~ **törädä yazıpbiz** как
мы описали в предыдущей ста-
тье; ~ **yazılğan sözlär** слова,
написанные выше

yoyarı / biyik находящийся ввер-
ху; ~ **yazılğandır** описано выше

yoyarigi см. **yoyargi**

yoluşkan iş происшествие, эпизод

Yordan пол. Йордан

yovux, yuvux bol- оставаться
близкими, сохранять право
родства

yovuxluş, yuvuxluş близость,
родство; ~(**u**) **bilä** по праву род-
ства

yöpsün- принимать, считать при-
емлемым, достаточным

yuxöv см. **yıxöv**

yuvux см. **yovux**

yuvuxluş см. **yovuxluş**

yük 1. бремя; ~**tän tart-** освобож-
дать от бремени 2. порука, ру-
чательство; ~ **ber-** предств-
лять ручательство; ~ **izdä-** тре-
бовать ручательства; ~ **kir-** вы-
ступать поручителем, гаран-
том; **kingä utru** ~ **kiriptir** пе-
ред кем выступил поручителем;
~ **tibinä** под порукой;

yükçi поручитель, гарант; ~**ni tut-**
задерживать поручителя

yüklük ручательство, поручитель-
ство, гарантия; ~ **stonada**
bolmaş üçün о том, как произ-
водится ручательство за сторо-
ну

yüräklänmäş азарт как смягча-
ющее обстоятельство

yüz лицо; ~ **dä** ~ лицом к лицу; ~
kör- взирать на лица, прояв-
лять пристрастие; ~ **körmänjiz**
не будьте пристрастны; ~ **kör-**
mäs он беспристрастен; ~ **kör-**

miyin беспристрастно, не визи-
рая на лица

Z

zaderžat et- укр. задержать

Zador пол. Затоп

zagayit et- пол.-укр. начать; **törä-**
ni ~ открывать заседание суда

zakon пол.-укр. религия; **džigäri**
itidir ~**nuş** религия в своей
сущности (жизнь в законе, по
религиозным правилам, мона-
стырская жизнь) очень строга

zakritar пол.-укр. секретарь

zakročit et- пол.-укр. предостере-
гать, упреждать, запрещать

zaşoca, zaşocsa, zaşodca, zaşotca
пол.-укр. тяжущийся

zämanä период, эпоха, времена;
возрастной период; ~**sina körä**
соответственно эпохе

zamirit et- пол.-укр. назначать,
определять срок, отмерять; **bir**
yıl kün ~**käy tözmägä** назначит
ему один год срока потерпеть
до решения вопроса

zapis пол.-укр. запись; ~ **sarnat-**
просить зачитать, огласить за-
пись

zapisat et- пол.-укр. записать

zapovid пол.-укр. запрет, арест

zapovidat et- пол.-укр. налагать
запрет, арест; **zindanda** ~ на-
лагать запрет на сидящего в
тюрьме

zastawitsa bol- пол.-укр. вносить
залог

zastupca пол. заместитель

zastupit et- пол.-укр. замещать

zavada пол.-укр. помеха

zavescsa bol- пол. откладываться,
переноситься

zavitij rok пол.-укр. назначенный
срок

Zavivosd пол. Завивост

zaydit et- *пол.-укр.* вносить (арест)
zdan'a *пол.-укр.* отчуждение; ~
mülknüñ отчуждение недви-
 жимости
zdanī bol- *пол.-укр.* считаться
 проигравшим
zhoda *укр.* согласие; ~**ga keltir-**
 приводить к согласию
Zigmunt *пол.* Сигизмунд
zinawor *арм.* военный, военнору-
 жажший, воин, гвардеец
ziyan вред, ущерб, урон; ~ **bol-**
 случиться урону; ~ **et-** нанести
 ущерб, урон; ~ **etüci** вредный,
 зловредный, опасный; ~**ga kel-**
tir- нанести ущерб, причинить
 расходы
ziyančī вредитель
ziyanlī 1. имеющий убытки; **egri**
dügül, ne ~ он не виновен и за
 урон не отвечает; ~ **bol-** терпеть
 убытки; ~ **et-** наносить убытки;
 ~ **yol** опасная поездка; 2. ответ-
 ственный за урон, ущерб, поте-
 рю, утрату, несчастье, смерть;
 ~ **χilix** злой нрав
ziyansiz без ущерба, убытков; ~
bol- / χal- быть невиновным в
 уроне
zīndan тюрьма; ~**da oltur-** сидеть
 в тюрьме; ~**ga sal-** садить в
 тюрьму
zīvičay *укр.* обычай
Zkorhamirskiy, Zkorhimirskiy
пол. Зкорхамирский, Зкорхи-
 мирский
zōrawor *арм.* могущественный

zōrk' *арм.* могущество
zraccalix, zraycalix, zraytcalix из-
 мена, предательство
zrgel et- *арм.* притеснять, угне-
 тать, причинять лишения, гу-
 бить; **džanini** ~ погубить свою
 душу
zspolznut et- *пол.-укр.* упускать,
 терять право
zvada *пол.-укр.* ссора, раздор; ~
arasina во время раздора
zvikliy *укр.* привычный, обыч-
 ный; ~**dirlar olturmaga** обычно
 заседают

Ž

žadat et- *укр.* требовать
žalost *укр.* обида; ~**umnüñ artin-**
dan из-за обиды
žangoč *арм.* звонарь
žarang, žarang, žarank *арм.* на-
 следник, преемник
žarangel et- *арм.* наследовать
žarangliχ, žarangliχ, žarankliχ
 собственность, владение, пере-
 даваемое по наследству; ~ **et-**
 наследовать; ~ **saxla-** сохра-
 нять наследственное владение;
 ~ **tōrasi bilā** по праву наследо-
 вания
žarank *см.* **žarang**
žarankliχ *см.* **žarangliχ**
žaranksiz без наследников
žoyovk', žoyovk' *арм.* собрание, со-
 бор
žoyovurt *арм.* народ, прихожане
žolner *пол.* военный, воин